

非洲民间故事

郭悦群 育 和 江 虹 译
刘小江 黄曼令



责任编辑：向长荣

非洲民间故事

人民文学出版社出版

(北京朝内大街165号)

新华书店北京发行所发行

北京印刷三厂印刷

字数 70,000 开本 787×1032 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 1 $\frac{5}{8}$ 插页 1

1981年12月北京第1版 1981年12月北京第1次印刷

印数 00,001—28,000

书号 10019-3228

定价 0.50 元

目 次

谁的力气更大·····	1
兔子怎样把光明带给动物·····	4
长跑比赛·····	11
狮子为什么会吼叫·····	18
聪明的兔子和快腿蜘蛛·····	22
机灵的兔子·····	26
蜘蛛和萤火虫·····	35
两哨兵·····	42
兔子祖罗和猴子巴朋爷爷·····	46
贪馋的蜘蛛·····	51
羚羊和蜘蛛互相救助·····	56
应得的报答·····	60
密报者的结局·····	65
会动脑子的乌龟·····	68
会说话的树·····	74
奥克拉敏的药·····	77

为什么狗是人的朋友·····	83
田鼠和家鼠·····	87
龟和蛇·····	89
仙女弗丽莎和两个小姑娘·····	91
伊玛那和一个贪得无厌的人·····	96
吃人的怪物和勇敢的孩子·····	103
哈琳达的歌声·····	108
可尊敬的哥哥·····	118
班戈的传说·····	120
蛇魔·····	126

谁的力气更大

谁都知道河马的力气很大。的确，他在所有的动物中是力气最大的。河马因此十分骄傲，所以，乌龟决定教训他一顿。

一天，乌龟爬到河马面前，说：

“你以为你的力气很大，我的身子很小，可是我能把你从河里拉上来。”

河马笑着说：“你能把我从河里拉上来？！你是在开玩笑！你的身子太小了，我看你办不到。”

“可是我能办到。”乌龟说。

“你一定会出丑，”河马说，“那咱们就试一试吧！”

于是，乌龟约定了一个日子来同河马比赛力气。然后，乌龟爬到大象跟前，说：

“别看你这么强壮，我这样弱小，但是我能把你拉到河里去。”

“不，你办不到，”大象说，“你的身子太小了。”

“不过，我保证能办到。”乌龟说。

“好嘛，咱们就试试吧。”大象说。

于是，他们也约定了一个日子进行较量，这日子就定在跟河马比赛的那一天。

乌龟找到了一根很结实的绳子。他笑着自言自语道：“咱们倒要看看谁的力气更大。”

较量的那一天到了，所有的动物都跑到河边。

乌龟爬到河里，把绳子的一头交给河马。

“咬住！”乌龟说，“不过得等我拉一下绳子，你再开始拉，那时比赛才能开始。”

乌龟从水里爬上岸来，看神气好象是要跟河马拔河。可是他却爬到了大象跟前，把绳子的另一头交给了大象。

乌龟离开大象朝河边爬去，摆出一副要和大象拔河的姿态。但是，他只不过爬到河边拉了一下绳子就躲起来了。

河马和大象同时开始拉绳子，双方都使劲地拉，河马拚命想把大象拉到水里，大象拚命想把河马拉出水面。因为双方的力气都很大，所以较量持续了整整一天。河马和大象都感到很吃惊。

“乌龟怎么能有这么大的力气呢？”河马心想。

同时，大象也自言自语说：

“乌龟有这么大的力气，这难道是不可能的吗？”

河马想瞧瞧谁在拉着绳子的那一头。

“一定有什么动物在帮助乌龟，”他说，“我要上去瞧一瞧。”

于是，他慢慢游到河边，把头伸出水面。

大象也想看看是谁这样使劲地拉着绳子的另一头。

于是，他也开始慢慢地向河边走去。

大象和河马很快就在河边的浅水里相遇了。

这时，他们才恍然大悟，原来是他俩在拔河。

大象要把河马从水里拉上来，而河马则要把大象拉到水里去。

乌龟在一旁讥笑这两个庞大的动物。

“哈！哈！我胜利了！”他高呼道。“小而聪明的动物是能够战胜你们这样最强大的动物的。”

（郭悦群译）

兔子怎样把 光明带给动物

兔子祖罗在洞里感到寂寞。

他说：“我得出去逛逛。”

那时候，地球上既没有阳光也没有月光，所以兔子在草原上很难认出路来。

祖罗边走边弹琵琶。森林里所有的动物一听到这美妙的琵琶声全都躺了下来，祖罗到处都看到许许多多闪闪发光的绿眼睛。

祖罗一会儿就跑到了老远老远的地方。他看见一个巨大的蜘蛛网从天上直垂下来。祖罗抬头仰望说：“我想知道天上是咋个样子。好了，现在我就上去瞧一瞧。”

于是，他便开始往上爬，向那深蓝色的天空爬呀爬呀，一直爬到草原躺在他的脚下；他往上爬呀爬呀，一直爬到白云落在他的脚下。他看见星星在他周围闪烁。他想停下来去抓几颗，但突然看到头上有一道灿烂的金光，过了一会儿，他发现自己已经

在一个美丽的国度里了。

祖罗好奇地东张西望。这里的树木青草一片翠绿。四周有许多美丽的花卉。五彩缤纷的蝴蝶和鸟儿到处飞翔。金光照耀着万物，它是从悬挂在上空的一个巨大光球里放射出来的。

“我从来没有见过这一切东西，”祖罗说，“我想住在这儿。我一定要去寻找这个奇异的国家的国王。”

于是，他又开始往前走。

他不费事地就找到了那条通向国王宫殿的路径，因为有许多人正往那里走。“我们会把你带去见我们国王的，”他们说，“不过你必须弹琵琶给我们听。”祖罗就边走边弹他的琵琶，一会儿就到了国王面前。他向国王致敬完毕之后说道：

“您的国家是这样美丽，请允许我住在这儿吧！”

国王笑着说：“你想住在我们这个美丽的国家，可你是什么人，能做什么事呢？”

“我能弹美妙的乐曲。”

于是，祖罗便开始边弹边唱：

我是祖罗，

我不爱黑暗。

我是祖罗，

我爱鲜花、蝴蝶和鸟儿……

他在自己的歌儿中向国王描绘了这个国家一切美丽的事物。

“你是一个最伟大的音乐家，”国王说，“在听到你的歌声之前，我从来还不知道我的国家是这么美丽。你可以同我的女儿玛莱妮结婚，并且永远住在这儿。”

祖罗说：“陛下，谢谢您。”

很快就举行了一次盛大的结婚宴会，端出了许多食物。年青人又弹，又唱，又跳，闹了很久。祖罗非常疲倦，就回到自己的新房里去睡觉。

玛莱妮问他：

“丈夫，我可以把太阳带进屋来吗？”

“当然可以，请便吧。”祖罗回答道。

玛莱妮从天空中取下太阳，把它顶在自己头上带进屋来。刹那间，屋里的一切东西都闪耀着温暖的金光，照得祖罗把眼睛都眯了起来。当他再睁开眼睛时，玛莱妮已把太阳放进一个很大的空葫芦里。屋里突然变得一片漆黑。随后，玛莱妮问道：

“丈夫，请允许我把月亮挂到天上，好吗？”

祖罗答应了她的要求，于是她打开了另一个巨大的空葫芦。屋里的一切东西都马上射出银白色的

光辉。玛莱妮从空葫芦里取出月亮，顶在头上带出屋去，然后把它挂在天空中。一霎时，整个世界披上了一层银光。

每夜的情况都是如此。不过月亮一个月躺在空葫芦里休息一回，太阳也是这样。

祖罗和他美丽的妻子在天上生活得非常快乐。但是过了不久，祖罗生起思乡病来。他想离开这个新国家，回到他的老朋友中间去。他天天都怀念着他们。有一回，祖罗自言自语说：

“所有这些美丽的东西，地球上都必须有。假如我能随身带一小块太阳和一小块月亮回去的话，那么，地球上就不会再黑漆漆和阴森森的了。那里的树木和青草将变得翠绿，而且也会有鲜花和五彩缤纷的蝴蝶同小鸟了。”

祖罗每天都琢磨这件事：“太阳和月亮是这样大，如果我把它切下一小块来，是不会被人发现的。”

于是有一天，祖罗的妻子外出的时候，祖罗就切下了一小块太阳和一小块月亮。他把这两小块东西分别系在自己的腰带上，把空葫芦盖好，然后跑到那个奇异的蜘蛛网边。他开始顺着蜘蛛网很快向下爬去。

玛莱妮回家后没有看见祖罗。她打开空葫芦取

出太阳和月亮，看到它们都被切去了一小块。这位少妇便急急忙忙地跑去禀告她的父王。

“祖罗竟干出这种事来，”玛莱妮对她的父王说，“他朝那个奇异的蜘蛛网的方向跑去了。”

国王和公主也跑到蜘蛛网边往下瞧。在很远很远的下方，他们看见祖罗止在往下爬呢。在他的腰带一边系着一小块月亮，在他的腰带另一边，他们看见一小块太阳，它象一个火球似的在闪闪发光。

“把太阳和月亮给我拿回来！”国王对祖罗咆哮道。他的叫声是那样响亮，以致地上的居民都以为天上在打雷。

可是祖罗理也不理他，仍一股劲地往下爬。

于是，国王叫来了他的士兵。

他对士兵们喊道：“把祖罗给我抓回来，我要杀死他！”

士兵们开始顺着蜘蛛网跟随祖罗往下爬。

祖罗飞快地往下爬。一会儿功夫，他就到了地面，士兵们也跟着到了地面。

士兵的头头把森林中所有的动物都叫了来，请求这些动物帮他的忙。

“你们记得祖罗在地上时是怎样欺骗你们吗？”

“记得，”猴子巴朋说，“我们一定帮你去抓祖

罗。”

于是，所有的动物都去追祖罗。

祖罗听见身后有许多脚步声，就跑得更快了。最后，他跑到了一条大河的岸边。这条河流得很急，河面又宽阔，祖罗是游不过去的。但是他也不能往回跑，因为许多动物和士兵正紧紧跟在他的后面。

祖罗弹了一下他的琵琶，又念了一句咒语。刹那间，他就变成了一根粗棍子。士兵和动物来到了祖罗躺着的地方。

“他跑到哪儿去了？刚才我明明看见他在这里，”猴子巴朋怒气冲冲地喊道。

“瞧！”一个士兵叫了一声。“我看见河对岸的树林背后有个东西。那一定是祖罗。”

他拣起脚边的那根粗棍，把它扔到了河对岸。

这根粗棍子刚落在草地上，马上就变成了祖罗。

“哈！哈！”兔子高声大笑说，“现在可没有什么人能抓住我了！”

这是真话。这样宽的河，甚至连一只大象也游不过去，更不用提别的什么人了。

祖罗爬到一棵高高的大树上。他解开了腰带上系着的一小块太阳，就把它挂在天空中。刹那间，温暖的阳光洒满大地。祖罗看到这一点，心里非常高

兴。他爬下树来，开始又弹琵琶，又跳舞，又唱歌：

我是祖罗，

我不爱黑暗。

我是祖罗，

我爱鲜花、蝴蝶和鸟儿……

当他唱歌的时候，树木和青草都变得一片翠绿。到处都有五彩缤纷的小鸟和蝴蝶在飞舞，到处都有鲜花在盛开。

“我们从来没有见过这样神奇的景象！”所有的动物都这样喊道。“祖罗是一个伟大的魔术师！我们再不会去追赶他了。我们过去生活在黑暗中，可是现在，瞧！他给我们带来了阳光。”打那以后，所有的动物都和祖罗交上了朋友。

（郭悦群译）

长跑比赛

有一回，森林中的野兽决定举行一次长跑比赛。兽中之王狮子发现所有的野兽都欢喜跑。当野兽逃避自己的敌人时，速度对他们是很重要的。许多野兽打算参加赛跑只是为了寻寻开心。他们哪儿都不去，只想赛跑。赛跑者想让所有别的野兽瞧一瞧，他是多么出色，多么轻巧，多么敏捷！

有一回，兽中之王说：

“咱们打算举行一次长跑比赛，谁都可以参加这次比赛。”

许多野兽都想参加赛跑。前来报名的野兽一天比一天多，他们说：“我们想参加赛跑。”狮子听了非常高兴。

一天，一只鹿跑来报名，说他也想参加赛跑。谁都知道鹿是野兽中跑得最快的。所有的野兽都怕和他比赛，他们一连三天哀求他别参加赛跑。

“我们知道，不必进行任何赛跑，你就是所有野兽中跑得最快的了。现在，我们是想知道我们中间

谁跑得最快。如果你也参加赛跑，那谁都会笑话我们了。”

可是鹿不听他们的话。他脸上挂着一丝微笑，老在周围走来走去。到了第三天傍晚，他说：

“我要参加赛跑。”

于是，所有别的野兽都纷纷说：“如果我们跟鹿比赛，谁都会笑话我们。我们不想参加赛跑了。”

野兽们一个跟一个拒绝参加赛跑。很快便没有一个野兽想跟鹿赛跑了，而鹿脸上仍然挂着一丝微笑在周围走来走去。他显得很骄傲。狮王答应给赛跑优胜者颁发贵重的奖品，但还是找不到想和鹿比赛的对手。

“鹿要得头奖是轻而易举的事。”所有的野兽都这样说。

鹿听了非常高兴。他脸上挂着快乐的微笑走来走去。

狮王对所有的野兽说：

“别让鹿这样轻易地就得了头奖。跟他赛一赛吧！”

所有的野兽都不吭声，于是狮王喊道：

“如果有谁想跟鹿赛跑，我也发给他头奖！”但还是没有一个野兽想跟鹿赛跑，因为野兽都很骄傲，谁

也不想得到二奖。野兽们仍不开口，狮子生起气来。

突然，野兽们听见一个又弱又低的声音，他们低头往下一看，看见了一只乌龟。乌龟说：

“我想跟鹿赛跑争头奖！”

野兽们沉默了好一会儿，接着发出一片笑声。他们的笑声是那样响亮，连周围几里外的野兽都能听见。最后，他们实在笑不动了，方才止住。乌龟仍然站在那里一言不发，一声不笑，神气显得非常严肃，因此狮王才记下了他的姓名。

“还有别的什么野兽想参加比赛吗？”狮王又问了一句，但仍没有一个野兽回答。

野兽们都在等待比赛的日子到来。

“乌龟想跟鹿赛跑，”他们说，“这是当今一个最大的笑话！这一定非常有趣！”

乌龟把所有别的乌龟都请了来，然后对他们说：

“我准备跟鹿赛跑。你们必须帮助我，咱们一定会在这场赛跑中得到头奖。”

“鹿以为他准会得到头奖，”乌龟继续说，“但我深知他是怎样赛跑的。他会一路停下来吃草。如果他遇见别的什么野兽，还会停下来跟他们谈谈话。他甚至还会打一会儿盹。不过他还老是获胜。我们必须充分利用他的这个弱点。我将告诉你们怎样去

做。你们知道，咱们乌龟的样子都长得很象。现在你们听着，我将和鹿在一条很长的山谷中赛跑。我打算藏在离终点线不远的山谷谷口附近。你们每只乌龟要藏在这条路上的灌木丛下。你们当中的一只要和鹿同时起跑。我敢保证，鹿会停下来吃草，还会和别的什么野兽聊聊天，或者打一会儿盹。鹿每次停下来时，你们当中在前面的一只必须很快从灌木丛中出来向前爬。在后面爬的那只乌龟必须藏在另一处灌木丛下，一直藏到比赛结束为止。我猜想鹿会在终点线附近打一会儿盹。他经常都是这样，而且会以为我还远远落在后面。狮王和野兽们将会以为要等很久才能等到我爬到终点线去得二奖。但是鹿得不了头奖，因为我将第一个到达终点线。”

乌龟扑嗤一笑，所有的乌龟也跟着在举行集会的软绵绵的草坪上跳起舞来。

比赛的一天终于到来了。一早，每只乌龟都藏在指定的地点。只有寥寥几只野兽跑来观看起跑。其余的野兽都远远跑到山谷谷口，因为狮子正坐在那里。这个地方也就是赛跑的终点线。他们不是来看赛跑的，而是来嘲笑乌龟的。野兽们都喜欢讥笑同类。

一清早起跑就开始了。那几只野兽看见乌龟勇

敢而愉快地起跑的时候，便在那里哈哈大笑起来。他们以为乌龟显得那么愉快，是因为他能够稳拿二奖。当鹿刹那间就远远跑在前面的时候，野兽们的笑声就更加厉害了。鹿回头看了看乌龟也乐了。

“再一见——！”他高声喊道。

鹿跑得很快，一会儿功夫就跑得无影无踪。

野兽们不愿留下来看爬得很慢的乌龟，都离开了原来的地方。

不久，鹿就觉得累了。

他停下来吃了些柔软的青草，因为他在起跑之前还没吃过早饭呐。

就在这时，第一只乌龟在灌木丛下躲藏起来，而前面的一只乌龟便很快爬到了路上。鹿没有看见他。

过了很久之后，鹿才回到跑道上飞快地向前跑去。他原来以为乌龟在他的后面。突然，他看见乌龟在他的前头。乌龟正慢慢地向前爬着。鹿觉得很吃惊，但他笑着继续往前跑。一会儿功夫，他就超过了乌龟。

接着，这只乌龟离开了跑道，爬到灌木丛下，仍然藏在那里。

鹿已经停过好几次，不是吃嫩叶，就是跟什么野兽聊天。但每次他都赶上了乌龟，象以前那样微笑。

“可怜的乌龟！等他爬到终点线时，该会多么累呵！”鹿这样想。

鹿到距离终点线只有一哩路时，决定打一会盹。他想睡一小觉，但却睡了一大觉。乌龟们有时间一只接一只地从一个藏身的地方爬到另一个藏身的地方。最后的地方就是他们的头头躲藏的地方。头头爬了出来，往终点线爬去。

这时，狮王和野兽们正在等鹿。

“鹿马上就到。”他们彼此又说又笑。

突然，他们看到的不是鹿而是乌龟，这只乌龟正在拚命向前爬。

野兽们开始哈哈大笑起来。

“鹿是想让我们看看他的拿手好戏。”他们说。

“他让乌龟在前面爬是为了取乐。他想在最后一刻冲到终点线。他想嘲笑这只可怜的乌龟。”

但是乌龟越爬越近，他终于在大家眼前爬过了终点线。

狮王看到这一点，非常吃惊。他张开大口大声吼叫起来，叫得树木都摇晃了。

正在酣睡的鹿醒了过来。他听见吼声，以为天上在打雷，赶忙跳起来说：

“现在是冲向终点线的时候了。”于是他沿着山

谷向前跑去。

他以为乌龟还远远落在后面，所以愉快地笑起来。他冲过终点线时，脸上仍带着笑容。但他马上看见了乌龟，明白了眼前这个可怕的事实。他晕了过去。一只大象使他清醒过来。大象把一些冷水喷到鹿的脸上。但鹿每次醒来的时候，都看到乌龟，而且又晕了过去。接着，大象又使他清醒过来。大象觉得累了，就用鼻子把鹿卷起来，扔到河里去。然后，大象从河里把鹿举到岸上，并且帮助他站立起来。

狮王把头奖交给乌龟时，鹿又晕了过去。这件事看起来很滑稽，野兽们都开心地笑了。

狮王把二等奖交给鹿。当然，鹿是很不高兴的。

乌龟们通宵都在青草坪上快乐地跳舞。这是乌龟们的一个盛大的节日。

从此以后，鹿再也不敢夸耀自己了，而乌龟仍然昂着脑袋往前爬。

(郭悦群译)

狮子为什么会吼叫

狮子向来是兽中之王，不过从前有一段时间他的叫声却象小猫一样细。看一看他的巨大身躯，听一听他那“咪咪”的小嗓子，那是很可笑的。但狮子很蠢，不懂得这一点。所有的野兽都讥笑狮子，可都不敢在他面前笑，因为都怕他。

兔子祖罗是非洲丛林中最聪明的野兽，一天，他遇见了狮子。

“陛下，您知不知道，”祖罗对狮子说，“所有的野兽都在背后讥笑您那可笑的小嗓子？”祖罗摹仿狮子“咪咪”地叫了两声。“难道这是兽中之王的嗓子吗？压根儿不是。这是小猫的嗓子。你必须有雷鸣般的吼声。这样，所有的野兽就再不会笑您了。”

“我渴望有一副雷鸣般的嗓子，”狮子说，“可是我怎样才能有这种嗓子呢？”

“这很简单，”祖罗对狮子说，“我能够轻而易举地使您有这种嗓子，但是您得照着我告诉您的话去做。不过首先您要吃许多苦头。”

“我愿意照您的一切吩咐去办，”狮子说，“任何痛苦都比这种可笑的嗓子好一些。假如你能使我有副洪亮的嗓子，那么，所有的野兽就再也不敢在背后讥笑我了。快帮我的忙吧！”“那咱们就走吧！”祖罗说。于是他和狮子一块儿向树林走去。

祖罗把狮子带到一个野蜂窝跟前。窝里有许多野蜂和蜂蜜。

“陛下，您必须把这个蜂窝整个儿吃下去，”祖罗对狮子说，“但您吃的时候不能张口。记住，这一定会使您觉得很痛苦，可是以后您就会有一副雷鸣般的嗓子了。”

狮子把蜂窝咬了一块在口里，开始吃起来。野蜂在狮子的喉咙里乱蜇，狮子却把口闭得紧紧的。他疼得光是大声咆哮。

“陛下，别张口！”祖罗喊着。“您就要有一副洪亮的嗓子了，但这要使您吃点苦头的。如果您张口，这种嗓子就会飞走了。”

“嘎……嘎……”，狮子一面继续吃，一面吼叫。虽然疼得很厉害，可是他仍怕把口张开。

“假如我把口张开，洪亮的嗓子就会飞走了。”他想。

狮子听到自己的吼声，高兴极了。蜜蜂越是蜇

他，他的吼声就越响亮。不一会，整个丛林都被他的吼声震得发抖了。

最后，狮子把整个蜂窝连同里面的野蜂都吃进肚里，于是就病倒了。他躺在一株大树下面，把头枕在爪子上。

这时有一只鬣狗从旁边经过。他瞧见狮子这般模样，说道：

“您有多傻呀！您为什么听那个狡猾的祖罗的话？他叫您吃下一个有蜜蜂的蜂窝。”

狮子一听这话，霍地跳了起来，伸出巨爪去抓祖罗。小兔子笑着跳过狮子的肩膀，很快就逃掉了。狮子病得很厉害，所以又躺下呻吟起来。

“等我的病全好了就去追你，把你逮住！”狮子对祖罗嚷道。

但是这时从他嘴里吐出来的，已经不是从前那种轻声细语了，而是一种最可怕的、最洪亮的吼声。

“听听这雷声，”丛林中所有的野兽互相这样说，“这是多么奇怪的雷声呀！”

他们都从自己的洞穴里跑出来，去探寻究竟是什么东西发出这种奇怪的响声；狮子便乘机跳起来把他们抓住。他这样做的时候，张开了大口，又从口里吐出那种可怕的吼声来。这可怕的声音使树林和

山岗都摇动起来。所有的野兽都知道兽中之王现在有了一副新的嗓子了。

狮子喉咙疼了好长一段时间，但以后就好了，而吼声却依然存在。

直到今天，非洲所有的人都知道，狮子的吼声是非洲丛林中最可怕的声音。

（郭悦群译）

聪明的兔子 和快腿蜘蛛

从前有一只兔子。他很聪明，所有的动物都知道他很聪明。他是快腿蜘蛛的叔叔。兔子和蜘蛛今天已不是一个家族，但他们仍长得很象。他们俩都很敏捷，一遇到什么东西威胁他们，就随时准备逃跑。他们俩都有一个很大的家庭，而且都很忙，因为老是要寻找食物。他们需要很多食物来喂经常挨饿的孩子。那时寻找食物非常困难，所以，聪明的兔子和快腿蜘蛛，还有他们的大家庭，日子是很难熬的。

有时快腿蜘蛛感到绝望，常常几个小时躺在窝里一动不动，而聪明的兔子从不失望。他比蜘蛛年纪大，常说：

“没有什么事情是永久不变的。所以，我认为这个艰难的时刻很快就会过去。只有我才决不会感到失望。”

事情果然如此：有一回，聪明的兔子看到山上一堵高墙附近有一棵树。

“这很奇怪，”兔子自言自语说。“我常常经过这个地方，可从来没有见过这棵树。的确，这棵树在我看来很奇怪。”

这棵树真的看来很奇怪。树上有许许多多小白花，而且每朵花里都在冒热气。

聪明的兔子看了又看，接着，擦了擦眼睛再看，还是清清楚楚地看到了小白花和热气。聪明的兔子跑上山岗，站在那棵树下。这棵树距离那座环绕着山岗的高墙很近。聪明的兔子看到了一件奇怪的事情。那些小白花原来不是真的花朵。每朵花都是一个盛着热食的盘子。热气正是从每个盘子里冒出来的。聪明的兔子沿着小山跑了一圈，再瞧了瞧那棵树。最后，他明白自己正在做一件很蠢的事。他坐在那棵大树下，久久地凝视着那些象花朵的盘子，然后嚷道：

“噢，一棵仙树！请掉下一个象花朵的盘子吧！我只要您的一个小盘就行了。”

当一个盘子掉在兔子爪中的时候，他非常吃惊。聪明的兔子很快活，谢了谢仙树，就吃起盘中的食物来了。食物很多，他想吃多少就吃多少，然后他还留下充足的一份带回家里去喂他的家族。

这一天小兔子们吃了一顿美餐。饭后，他们跳呀，玩呀，到处跑呀，因为他们吃得饱饱的，感到很快

乐。兔子的爸爸也很高兴。从此，他天天都跑上小山，站在仙树下面，请求仙树把一小盘食物掉在他的爪子中。仙树总是给他一些食物。

秋天来了，一日，快腿蜘蛛来看他的叔叔。他来的时候，正遇上兔子们在吃食，满屋热气腾腾。

“叔叔，您给我一些炭火好吗？”蜘蛛央求道。

“当然愿意，”兔子回答说。“我马上就给你。”

兔子给了快腿蜘蛛一些炭火，但蜘蛛仍不愿意走，于是他把炭火丢在地上的水坑里。

“呀！”蜘蛛高声叫着。“我把炭火弄灭了，它掉在水坑里了。请您再给我一些炭火吧。”

蜘蛛的叔叔说：“我再给您一点炭火。”

“不过您首先要给我一些食物，”快腿蜘蛛说。“亲爱的叔叔，您知道我快饿死了。留我和您们一起吃饭吧。”

于是，聪明的兔子给了蜘蛛一些食物。从此以后，快腿蜘蛛天天都到他叔叔家里来。他自己吃了不算，还要求拿走一些食物给他的家族吃。最后，聪明的兔子的老婆说话了：

“够了。他自己干嘛不去找食？他比你又年轻又强壮。他应该自己去找食。你明天带他一起去吧。”

第二天，聪明的兔子带着快腿蜘蛛一起去。蜘

蛛瞧见了那棵仙树，并且留心观看他的叔叔是怎样得到食物的。

“现在我要求仙树给我一个象花朵的盘子，”蜘蛛对他叔叔说。“可我不要一个小盘。我想央求仙树给我一个大点儿的盘子。”

于是蜘蛛回过身来向仙树高声叫道：

“掉下一个大盘子来吧，可别掉下一个小盘子。我要一个最大的盘子。”

就在这时有一个盛满食物的最大的盘子掉在蜘蛛身上，差一点把他压死。

他的叔叔跑上前去帮他忙。兔子搬开了那个大盘子。由于蜘蛛受了重伤，所以兔子费了很大力气才把他背回家去。从此以后，聪明的兔子每天都给蜘蛛和他的家族送食物，一直到蜘蛛恢复健康为止。可是当快腿蜘蛛又能走动的时候，那棵仙树却不想给他任何一点食物了。但是仙树仍向聪明的兔子供应食物，一直到灾荒过去以后才停止。这时，那些象花朵的盘子也就不见了。

直到今天兔子还是头朝天地笔直坐着，而蜘蛛却紧紧贴着地面爬行，并且谁也不欢喜他们。

（郭悦群译）

机 灵 的 兔 子

干旱的时候。野兽们聚集在平原上，彼此诉苦。

“唉，太阳晒得多厉害！咱们上哪儿去弄水呢？！”

大家向大象请教：

“你是长者，你老早就出生了，比我们大伙儿都早。咱们上哪儿去弄水呀？”

“应当挖一口井，”大象说。“咱们大伙儿后天都到这儿来吧。都带上镢头和斧子。”

野兽们分散回家。第三天傍晚，他们回到平原上，待在树荫下面。大伙儿都带着镢头和斧子。

大象站起来说：

“大伙儿都到齐了。谁不挖井，谁就不能喝井里的水。”

兔子一下子蹦跳起来，叽哩呱啦地说：

“你这是暗指我吧？！你反对我，因为我没带斧子和镢头！”

一听这话，野兽们就向他说：

“你不能在这儿喝水。”

“等着瞧吧！”兔子回答。

野兽们开始挖土。挖呀，挖呀，挖了一大口井。然后，用带刺的篱笆把它围了起来。

大伙儿再一次向兔子说：

“我们不准你在这儿喝水。滚开！”

“我自个儿有挺好的水。我干吗要喝你们的脏水！”兔子回答了两句就回家去了。

野兽们开始商议：为了防止兔子喝井里的水，由谁留下来看守水井。第一个担任看守的是羚羊，大伙儿问他：

“如果兔子来了，你咋办？”

“我用蹄子踢死他，用角抵死他。明儿你们来的时候，就会看见他悬挂在我的角上！”

野兽们留下羚羊在水井旁边，就都离开了。

这时，兔子却带了一个罐子去寻找蜂蜜。他找到了蜂巢，弄到了蜂蜜。回到家中，他从罐子里倒出一些蜂蜜来，然后带着罐子到水井那儿去。他瞧见了羚羊：羚羊正坐在一棵倒树上。兔子走到他跟前，打了个招呼。羚羊也跟他打了个招呼。

“你在这儿干嘛呀？”兔子问。

“看守水井。”羚羊回答。

“水井出了什么事吗？”

“我在这儿看守就是为了不出什么事，就是为了不让你在这儿喝水。”羚羊解释一番。

“我不喝这口井里的水，这水太脏。我自个儿有呱呱叫的水！”

兔子拿起一棵稻秆，把它插进罐子，掏出来舔了舔。

“啊哈！”兔子惊叹一声。“我喝这水的时候，真怕站不住倒下去咧，这么香甜的水！”

“让我尝尝你赞美的东西吧。”羚羊要求。

“喏，尝吧！”兔子把稻秆伸到蜜罐里去，然后把稻秆递给羚羊。“尝吧。我是不惯于喝脏水的。”

羚羊舔了一下，说：

“让我喝了你的水，你才能够喝我们的水。”

“我可不喜欢你们的水！”兔子回答，然后添了一句：“唔，我走啦！”

“让我喝一喝你的水吧！”羚羊还不甘心。

“只有捆绑起来的人，才能喝我的水。”兔子回答。

“那好，你把我捆绑起来就给喝吧！”

“那你坐在这儿，树边。”兔子说。

羚羊坐着，兔子把他绑在树上。然后，他从井里盛了满满一罐水，洗了洗澡，就拿着自己的衣服

回家。

“兔朋友，把我放啦！”羚羊哀求。

“让你的水放你吧！”兔子叫了一声就走了。

早晨，野兽们来到这儿，看见捆在树上的羚羊，就问是谁把他捆上的。

“喔唷，喔唷！树上有一根绳子！”羚羊回答。

野兽们给他松了绑，喝了水就回家。这一次，大家留下了豹子，并且嘱咐他说：

“好好地注意咱们的水井！别离开它！”

“你们去吧，”豹子躺在井边，回答。“明儿你们回来的时候，我仍在这儿，就在这个地方。”

豹子很快就睡着了，一直睡到黎明。这时，兔子带着罐子又出现了，他在罐子里装了少许蜂蜜。他走拢过来，坐在一棵倒树上，并且大声地说：

“你好哇，豹子！”

豹子醒来，看见了兔子。

“你好，兔子，”他回答。“你打哪儿来啊？”

“我是出来取水的。”

“你这是在哪儿盛的水？”

“在那边，在我自个儿挖的一口井里。”

“给我尝尝！”

“喏，尝吧！”兔子回答，拿一根稻秆在蜂蜜里蘸

了一下，递给豹子。

“我还从来没有尝过这样好的水。”豹子坦白地说。

兔子一句也没回答，就站立起来，并且拿起了罐子。

“哎，再见，朋友，我回家啦。”兔子告别了。

“让我再尝一次吧。”豹子要求。

“不行。”兔子回答。

“你是我的朋友嘛！让我再尝一下！”

“得啦！你要知道，只有捆绑起来的人，才能喝我的水！”

“那你把我捆绑起来，然后给我喝你的水吧！”

“好，你到那棵树去，我把你捆上，然后给你水喝。”

豹子走到树旁坐下。兔子拿起绳子，把豹子缚在树上，然后盛满了水罐，洗了洗澡，又回家去了。

野兽们来到这儿，瞧见豹子捆在树上。

“谁把你捆绑起来的？”大伙儿问他。

“哎呀，谁也没有捆绑我，可是树上有根绳子！”

野兽们给他松了绑，就去喝水，然后向一头狮子说：

“现在轮到你看守咱们的水井了。”

狮子坐在井边。天亮时，兔子带着罐子来了。他在倒树上坐下，跟狮子打了打招呼。

“你打哪儿来啊？”狮子问。

“出来取水。”

“你在哪儿弄的水？”

“那边！我亲手挖了个水坑。”

“水在哪儿？”

“在这儿，罐子里。”

“给我，我想瞧瞧！”

“走拢过来瞧吧，”兔子说着，拿根草茎在蜂蜜里蘸了一下，递给狮子。“与其瞧一瞧，不如尝一尝。”

狮子尝了尝，一声惊叹：

“哎呀，我从来没有尝过这样甜美的水！”

“可我总是喝这种水。闪开点儿，我得拿着罐子回家啦。”

“喂，兔子，我的朋友，让我再尝一尝吧！”

“不行，不行！只有捆绑起来的人，才能喝我的水！”

“如果我让你把我捆绑起来，我想喝多少，你就给我喝多少吗？”狮子问道。

“给。”

“给吧，水罐在哪儿？”

兔子把水罐递给狮子。

“喏，你瞧，水罐满满的！等你喝完了这一罐，我再给你另一罐。”

“好，”狮子同意。“来把我捆上，然后再给。”

“坐好，让我把你捆上；等你喝足以后，我再把你解开。”

“行，捆吧！”

狮子坐在树旁，兔子把他捆绑起来。然后，兔子拿起罐子，盛了水，洗了澡，就回家去了。

野兽们来到这儿，看见狮子也被捆上了。

“你是被谁捆上的啊？”他们觉得奇怪。

“我是被树捆上的，树上有根绳子。”

“谁也没到这井边来过吗？”

“没有，谁也没有。但是这棵树上有一根绳子。”

现在，野兽中最聪明的大象留下来看守了。尽管他力大、聪明，兔子照样巧妙地胜过了他。在大象之后，所有其他的野兽都看守了水井，全都遭到同样的命运。剩下的只有乌龟了，他说：

“我终究能够捉住惯于捆绑野兽的家伙！”

他走进水里就睡着了。清早，他听到兔子的空罐子的敲击声，就躲藏起来。

兔子走来，四面张望了一下，看见谁也没在，

就说：

“噢！已经没有可以捆绑的角色了？！我可给你们说过，我反正有办法喝你们的水！”

他盛了水，脱掉衣服，就到井里去洗澡。他潜入水中，乌龟立刻把他的爪子捉住。兔子以为挂住了树根，可是突然听见：

“呼救吧！你能找到谁来帮你的忙吗？”

兔子试图骗一骗乌龟，他把尾巴伸到水里，说：

“你抓到的是树根，可不是我呀。给你爪子，抓住它吧！”

可是，乌龟并不放开兔爪。兔子生气了：

“如果你不放开我，我就揍死你！”

他用前爪打乌龟，可是乌龟把他的前爪也抓住了。兔子吱吱吱地叫嚷起来：

“啊嘘，啊嘘，啊嘘！喀喀，喀喀！”

乌龟把他拖到水下，说：

“你别嚷嚷，没有谁帮你的忙！”

野兽们来了以后，乌龟把兔子从水里拖了出来。大伙儿捉住兔子，用香蕉皮把他拴上。兔子向大伙儿要求：

“趁你们喝水的时候，我得暖和暖和，把身上晒晒干。把我带到那边太阳下面去吧。”

大伙儿把兔子放在太阳下面，就去喝水。兔子开始咬断绳子，首先松开前爪，然后松开了后爪，撒腿就跑。

“捉住兔子！他逃啦！”野兽们连喊带叫，去追赶兔子。

“捉住兔子！瞧他在那儿。捉住他！捉住！”大伙儿叫嚷。

可是兔子跑得很快，一忽儿就不见了。他爬到山顶上，从那儿向野兽们大声说：

“我可给你们说过，我有办法喝你们井里的水！”

“跟机灵的兔子作对是不行的，最好跟他和好！”野兽们作出了决定，就向他叫喊：“喂，兔子，咱们做朋友吧！”

于是，兔子就继续喝他们井里的水了。

（江 虹译）

蜘蛛和萤火虫

蜘蛛从前经常偷窃和抢劫。他虽然并不强壮，但能吃掉比他更强壮、更庞大和更勇敢的昆虫，这是因为他袭击昆虫的动作很突然：这些昆虫想还没有想到的时候，就被他吃掉了。蜘蛛的行动很敏捷，谁都逮不住他。但是有一回，他受到了严厉的惩罚，并且留下了一个可怕的印记。这个印记至今还留在他的身上，而且将一代一代地留在所有的蜘蛛身上。

这件事发生在昆虫觅食困难的时期。蜘蛛从早到晚忙着找食，可是只能找到很少一点食物，因此他的大家庭经常挨饿。蜘蛛觉得非常遗憾的是，他夜间不能偷窃。黑夜对小偷来说是个好时辰。但即便是小偷，也要有一点光，才能看清如何下手偷窃。所以，蜘蛛为了在夜间行窃，想有一点光，他想呀想呀，想出了一个好主意。他决定去同萤火虫交朋友。

“如果萤火虫给我一点光，”他想，“我就可以在大家熟睡的时候偷到许多东西，这样，我们就常会有食物了。”

但是蜘蛛知道，萤火虫很正派，从来没有偷过任何东西。

“我想萤火虫肚子也很饿，”蜘蛛自言自语说。“这会使他来帮助我。”

蜘蛛便去找萤火虫。

蜘蛛找到停在叶子上的萤火虫时，天已经很黑了。萤火虫的样子显得很忧愁。

“萤火虫，你好吗？”蜘蛛说。“我借你的光才认出你来。”

“噢，我也借我的光认出你来，”萤火虫说。“我能活着，是因为我的光常常帮助我看见我的敌人。”

“难道我是你的敌人吗？我什么时候攻击过你？我什么时候从你手里抢过食物？”蜘蛛问道。

“没有！”萤火虫喊道。“你没有干过，只不过是因你害怕我的光。”

“是的，你的光对你有很多帮助，”蜘蛛说。“可是你的光不能给你食物，你会因可怕的饥馑而饿死的。”

“你想干什么？”萤火虫怒气冲冲地问：“你是在等待我的光熄灭吗？如果你想攻击我，那就滚开吧。只要我活着，我就要发光。我不怕你。”

“噢，可别这样对我说话，”蜘蛛说。“我是来找你

交朋友的。我很欢喜你，我欢喜你的光。所以我想帮助你。我能救你的命。我又壮，腿脚又灵便。听我说，我们不愁会饿死。如果咱们合作的话就能活下去。你可以用你的光来帮助我。我知道你很诚实，而我则是个小偷。可是你会饿死的。假如你死了，你的光就不能为别的昆虫照明了。”

“我知道，我知道，”萤火虫说：“这使我很难过。我不考虑自己的事，而愁的是会使昆虫生活在黑暗中。”

“你一定不能死，”蜘蛛嚷道。“咱们合作吧。那样你就永远不会挨饿了，而且你也永远不会让昆虫生活在黑暗中了。”

萤火虫说：“那就把你的打算给我讲讲。”

“听我说，”蜘蛛说道。“如果我能在夜间大家睡着的时候偷窃的话，我就能偷到足够供咱俩吃的食物。你跟我走，为我发出一点光，这就是我请求你做的一切。你不要偷，让我来偷。但我会给你食物的。你将会活下去，而昆虫也将会得到你的光。”

萤火虫想了一会。他不知道，跟蜘蛛一起走并且帮他的忙究竟对不对，但他挂念着昆虫。最后，他说：

“看在昆虫的份上，我跟你一起去，这是我的责

任。”

蜘蛛听了非常高兴。

他说：“你是一个聪明人。”

于是，蜘蛛把他的打算告诉了萤火虫。

这个地方附近有一条小河。一只豹子把一些渔篮沉到河里。每天早晨他都从渔篮里取出许多鱼来，所以生活过得很美。蜘蛛看见了，便想去偷豹子渔篮中的鱼。但他害怕豹子，不敢白天去偷。然而他却敢在夜间借萤火虫的光去偷。

“这很容易，”蜘蛛说。“你给我一点光，我就把鱼从篮子里取出来。我们可以绝对平安无事。”

萤火虫和蜘蛛一夜接一夜地跑到河边。蜘蛛借萤火虫的光，从水里拉上渔篮，再从篮子里把鱼一条一条地抓出来，然后把篮子沉进河里，又借萤火虫的光把鱼一条一条地拖进窝里，并且拿出一些去给他的大家庭吃。蜘蛛只给萤火虫留下一点点食物。萤火虫夜间睡不着觉，反复寻思：

“我帮助蜘蛛，但他做的事不是光明正大的。他是一个贼。难道我也是一个贼吗？如果昆虫知道了这件事，他们会说些什么呢？我还是离开他好。我想为时尚不太晚。”

萤火虫天天都在琢磨这件事，越来越不欢喜他

的工作。每天夜里他都反躬自问：

“我也是一个贼吗？”

现在，蜘蛛的大家庭每天都有许多食物吃，可是他们只留给萤火虫很少一点食物。萤火虫老是挨饿。最后，他非常生气，自言自语地说：

“以前没有帮助蜘蛛时，我挨饿。现在帮助蜘蛛整夜工作，我还是挨饿。另外，大家可能还会认为我是个贼。不！我不想再帮他的忙了。我宁可死。但在死前，我要好好教训教训他。”

第二天夜里，萤火虫和蜘蛛照常跑到河边。蜘蛛抓出鱼打算带回家去。就在这时，萤火虫熄灭了他的光飞走了。

起初，蜘蛛以为出了什么事，所以赶快躲起来等待。他等了很久，萤火虫却始终没有飞回来。最后，他决定回家去。

蜘蛛匆匆地把死鱼拖进河里，只留下最大的一条。他拖着这条鱼往家里去。天仍然很黑，他由于没有萤火虫的光照亮，认不出回家的路来了。

蜘蛛在黑暗中爬呀爬呀，累极了。最后，他爬到一座房子前面，并且打开了门。他想：“我终于到家了。”他把鱼放在地上就睡着了。

但这并不是他的家，而是豹子的家。蜘蛛不知

道自己迷了路。一早，豹子就起来想到河边去看看他的渔篮。忽然，他看见了一条死鱼和一只在地上熟睡的蜘蛛。他一下子全都明白了。

“偷鱼的贼骨头就在这里，”他自言自语说。“当然，他是迷了路才误入我家的。”

豹子非常高兴。现在他知道该怎样来对付这个贼骨头了。

豹子说：“我要把你结结实实地捆起来，使你连一条腿都动弹不得，然后我再把你叫醒，教训你几句，并且把你痛打一顿。”

豹子先把蜘蛛紧紧地捆了起来，然后把他叫醒。

蜘蛛明白自己是在什么地方时，吓得浑身哆嗦。他想逃跑，但是连一条腿都动弹不了。

蜘蛛吓得晕了过去。豹子等了好半天才能对他说话。最后，蜘蛛终于清醒过来。接着，豹子把自己对蜘蛛的想法都告诉了他。随后豹子又把蜘蛛狠狠地揍了一顿。他本来想把蜘蛛揍死的，因为觉得太累了，便停下来歇一会儿。他没有看见捆在蜘蛛腿上的一些绳子已经断了。蜘蛛飞快地逃走了，不久就逃到了自己家里。他得了一场重病，尤其糟糕的是，那条紧紧捆在他腰间的绳子把他的身子勒成了两半。

蜘蛛的老婆既解不开也割不断这条绳子，因为他怕割着她丈夫的身子而把他弄死。

所以直到今天，蜘蛛的身子还象是被一条捆得紧紧的绳子勒成了两半。但是他仍很敏捷，而且至今还在偷东西。

至于萤火虫，他到现在还为自己曾给蜘蛛照过亮而感到万分羞愧。他只是在黑夜中飞来飞去，发出自己的全部光芒来为昆虫夜间照亮。现在，他再也不在白天飞出来了。

(郭悦群译)

两 哨 兵

从前有一条大蛇。他是一个强盗。他在地面上、树梢上和高山上到处行劫。有一个时候，老鹰无法有一个家，因为大蛇老是劫掠鹰窝。当老鹰出去觅食的时候，大蛇就把鹰窝里所有的蛋都吃掉了。

大蛇并不十分害怕任何别的鸟类或动物，但却非常害怕老鹰。有一回，老鹰抓住了大蛇的几个兄弟，把他们一一地都带到高空中去。老鹰把蛇含得很紧，使得他们一点都不能动弹，然后带着他们飞了好几里路。经过这种可怕的惩罚以后，大蛇的几个兄弟中只有一个幸存下来。不过从此以后，这条蛇稍微有了一点儿变化，他不再敢爬到总是筑得很高的鹰窝里去了。他劝告自己的老兄说：

“老鹰把我紧紧地含住时，我是一点也不能动弹的。再没有别的事情能使我这样胆颤心惊了。当你一动不能动地被老鹰带到高空中时，你知道是一种什么滋味！我这一辈子都忘不了，你可要想法别碰见老鹰才好。你一见老鹰就要逃走，不然他一定会用

同样的办法来惩罚你。”

大蛇听完了这个可怕的故事，便对老鹰非常恐惧。他说：“我一定要十分、十分小心。”的确，他现在劫掠鹰窝是这样小心，使得老鹰总是抓不住他。他藏在鹰窝附近等着。他知道老鹰每天都要飞出去觅食，但老鹰在外面呆的时间不长，所以大蛇劫掠鹰窝的动作非常迅速。他很快爬到鹰窝里，大口大口地把鹰蛋都吞下去，然后爬去躲藏起来。

当老鹰筑窝的时间又来到时，他就决定请一个哨兵。于是，老鹰去找一只大鸟，对他说：“请你每天在我的窝边守卫一小时，大蛇来的时候，你就呼救。你帮我把他抓住，我要让他在高山的天空中作一次长途旅行。这一次旅行对他就够呛了。请你帮我把他抓住。”

大鸟答应帮助老鹰。

“我一定看住你的窝，”大鸟勇敢地说。“你下的蛋将会安然无恙。”

老鹰找到这样一个勇敢的哨兵，觉得很高兴。他飞出去找食了，这回他在外面的时间呆得长了一点。

“我不用着急，”老鹰心里想。“勇敢的大鸟正守卫在我的窝边呢。”

当大蛇爬向鹰窝的时候，那只大鸟却吓坏了，他

几乎叫不出声来。他的声音变得这样微弱，连呼救都喊不出来。他只是用微弱的声音“唧——唧——唧”地叫着，谁也听不见他的叫声。于是大蛇放大胆子，吞下了所有的鹰蛋，然后藏在安全的地方。

老鹰回窝的时候，大鸟还在不住地哆嗦。他的声音微弱得连告诉这个可怕的消息都有点困难。

“我不知道出了什么事，”大鸟说。“我的声音变得非常微弱，谁也听不见。”

老鹰十分生气，就叫大鸟滚蛋了。

一年过去，老鹰筑窝的时间又到了。老鹰去找一只小鸟，对他说：

“我出去的时候，请你在我的窝边守卫，大蛇来了，你就呼救，帮我把他抓住，我要让他在高山的上空作一次长途旅行。”

“我试试看，”小鸟说。“我将尽我最大的力量去做。对付这条可怕的大蛇，对我来说不是一件容易的事。但是，我想我是不会害怕的，我的声音不会变得那么微弱。”

老鹰对小鸟的回答感到非常满意。

“现在我的蛋将安然无恙了。”老鹰这样想。于是他就飞走了。不过这一次，他决定不在外面呆那么长的时间。

大蛇从他隐藏的地方监视着老鹰。小鸟也在监视，他的头转来转去，一会儿看看这边，一会儿看看那边，为的是监视大蛇的突然袭击。老鹰刚刚飞远的时候，大蛇很快就爬出来。但是小鸟看见了他，就高声呼救。小鸟的叫声惊人的响亮，老鹰听见就急忙飞回来了。

老鹰正想去抓住大蛇，但是，大蛇非常害怕老鹰，很快就逃走了，并且在他隐藏的地方躲藏了三天。三天以后，大蛇多次试着想再去劫掠鹰窝，但小鸟总是呼救，而且他的叫声总是非常响亮，把大蛇吓跑，不敢去吃鹰蛋了。老鹰有了一个这样勇敢的哨兵十分高兴。当小鹰在窝里破壳而出的时候，老鹰感到又骄傲又快乐。

“太感谢您了，”老鹰对小鸟说。“您虽说是只小鸟，却非常勇敢。现在我想为您做点事情。让您成为森林中最美丽、最鲜艳的鸟儿。”

从那时起，小鸟就成了森林中最美丽的鸟儿，而那只大鸟再也不敢夸耀自己了，因为森林中的每一种动物都知道，这只大鸟有一回曾被大蛇吓破了胆，而他原来有力的、响亮的声音却变得非常微弱，谁也听不见。

（郭悦群译）

兔子祖罗和 猴子巴朋爷爷

猴子巴朋爷爷十分骄傲，自以为是非洲丛林所有动物中最机灵的，因此兔子祖罗决定教训他一下。

他知道巴朋爷爷嘴馋。于是有一天祖罗去找他，问他说：“爷爷，你想吃些又甜又嫩的花生吗？我知道一个园子里有许多成熟的花生。我们很容易就能把花生挖出来，因为看园子的是个老太婆，她说什么也抓不住我们。”

巴朋爷爷听到祖罗的话，心里非常高兴。

他说：“噢，我太欢喜吃花生啦！领我到那个园子去吧！”

他毫不犹豫地立刻动身。不一会儿，他们就到了老太婆的那个园子。巴朋爷爷瞧见花生高兴极了。他马上挖出花生，大口大口地吃起来。花生又甜又嫩，祖罗也很想吃，可是巴朋爷爷连一颗花生都不请他吃。

祖罗趁巴朋吃花生时，动手把巴朋的尾巴

拴在跟前的一棵树上。

“你动我的尾巴干什么？”巴朋爷爷问道。“我在给您清理尾巴呗。”兔子回答说。“这尾巴脏得很！”巴朋爷爷正忙着吃花生，顾不得回过头来瞧一眼。

巴朋爷爷的尾巴被牢牢拴在树上以后，祖罗便大声喊起来：

“老太婆，老太婆！出来瞧瞧谁在偷吃你的花生啦！”

老太婆手里拿着一根大棒跑出来打贼。巴朋爷爷丢下花生打算逃跑。可是他的尾巴拴得太牢了，使他跑不开。老太婆把巴朋爷爷狠狠揍了一顿，祖罗看了非常开心，禁不住哈哈大笑起来。

“等我逮住你，”巴朋爷爷怒冲冲地对祖罗叫嚷。

当老太婆的棍子打得比先前更狠的时候，巴朋爷爷死命地把尾巴向外一拉便挣脱了。不过，他却把自己的尾巴挣断了，在树干上留下了一段尾巴尖子。

祖罗看见巴朋挣脱了，他也就跑开了。巴朋爷爷在祖罗后面追了好一阵。天黑的时候，祖罗钻进自己的洞里躲藏起来，巴朋爷爷只好回家照料自己可怜的尾巴去了。

巴朋爷爷离开洞口走远以后，祖罗便跑到老太婆的园子里去。他看到巴朋爷爷那段挂在树干上的

尾巴尖子时，又大笑了一阵。他解下那段尾巴尖子带走了。一回到洞里，他就把那段尾巴尖子切成许多碎块，然后抓了两只小母鸡一块儿放进锅里。他说：“我要炖一锅香喷喷的肉。”他把锅子放在火上炖了半天，直到把肉炖烂为止。然后，祖罗跑去邀请巴朋爷爷。

巴朋爷爷一见祖罗，便勃然大怒。

“你为什么把我的尾巴拴在那棵树上？你知不知道，我在挣着逃跑的时候把一段尾巴给扯断了？那个老太婆本来想把我打死的。”

巴朋爷爷转过身了，让祖罗看他那条血淋淋的断尾巴。

“亲爱的，亲爱的！”祖罗摇了摇头说。“你当然不会认为这是我干的。你是我的朋友，我绝对不会对你干出这种事来。我敢说你是把别的兔子错当成我了。你知道，我们兔子都长得很相象。”

于是，巴朋爷爷相信了祖罗的话。他自言自语地说：“当然罗，他不是那只在园子里拿我取笑的兔子。那是另外一只兔子。”

“以后你会知道我是你的朋友，”祖罗说。“你愿意到我家里跟我一块儿吃饭吗？今天我炖了一锅香喷喷的肉。”

巴朋爷爷对炖肉很感兴趣。他听了祖罗的话，口角直流口水。

“好吧，我就去。”他说。

他站起来跟祖罗一块儿去。他们一进祖罗的家，便闻到一股炖肉的香味。巴朋爷爷想马上吃饭，便找来了一张大芭蕉叶当做盘子，接着跑到锅边，用一段树皮把炖肉统统舀到芭蕉叶子上，连一块肉都没给祖罗留下。巴朋爷爷狼吞虎咽地吃着滚烫的炖肉，嘴都烫出泡来。

“哈！哈！”祖罗在猴子背后笑着说。“爷爷在吃自己的尾巴啦！”

巴朋爷爷正在呼噜呼罗地吃肉，听不清祖罗在说什么。他问祖罗：

“你说什么？”

“我说，您的尾巴完整无缺的时候您显得很漂亮。”祖罗回答。

巴朋爷爷还在一个劲地吃炖肉。祖罗又在他背后笑着说：

“哈！哈！爷爷在吃自己的尾巴啦！”

“你是说我在吃自己的尾巴吗？”巴朋爷爷大声嚷着说。他往锅里瞧了一眼，看见锅里有一小块自己的尾巴。

他火冒三丈地跳起来把锅砸碎。锅里剩下的炖肉都倒在他的腿上，把他的腿烫出泡来。巴朋爷爷十分恼怒，连腿上烫出泡来都没有感觉到。他拚命去追祖罗。祖罗又决定躲进自己的洞里。就在他全身快钻进洞里的时候，巴朋爷爷抓住了他的一条腿。

“哈！哈！”祖罗在洞里笑着说。“爷爷以为他抓住了我，其实那不过是根棍子！我的腿就在棍子旁边呐。”

巴朋爷爷以为那真是一根棍子，便放开祖罗的腿，连忙去抓棍子，并且死死地把棍子抓住。

祖罗很快就藏进洞里，在洞里巴朋是抓不着它的。祖罗在洞里平安无事地躺着。巴朋爷爷坐在洞外，手里紧紧地抓着棍子。他等呀等呀，一直等到天变得又冷又黑，并且下起雨来了。这时他才恍然大悟，原来他抓住的是一根棍子。他站起来走回家去，把祖罗的恶作剧告诉了巴朋奶奶。

所以直到今天，巴朋爷爷还在生祖罗的气，因为祖罗让他吃了自己的尾巴。这就是猴子和兔子结成冤家的原因。

直到今天。非洲所有的动物都记得祖罗有一回怎样用花生戏弄了巴朋爷爷。因为这个缘故，花生在全非洲都叫做猴花生。

（郭悦群译）

贪馋的蜘蛛

有一次，蜘蛛来找珠鸡，要珠鸡陪他出去旅行。珠鸡表示同意，他俩就一块儿上路了。蜘蛛随身带了一些零星东西；路上，蜘蛛却故意把匙子和长柄勺扔掉。他们到达城里的时候，在一座房子里歇宿。房主人给他们端上奶粥，可是蜘蛛说：

“你瞧，珠鸡，咱们大概把匙子掉在路上啦。你跑去把它们捡来，咱们就可以吃粥了。”

珠鸡走了以后，蜘蛛独个儿把粥吃了个精光。

“哈哈，你去得太久啦，”珠鸡回来的当儿，蜘蛛说。“你不在的时候，主人把粥收走了。现在咱俩得挨饿罗。”

他俩在这座房子里待到晚上。傍晚，主人给他们送来面疙瘩肉汤。

“咱们大概把长柄勺也给丢失了，”蜘蛛说。“你跑去把它们找来，咱们就可以吃面疙瘩了。”

珠鸡走了以后，蜘蛛独个儿把面疙瘩通通吃光。然后，珠鸡回来的时候，蜘蛛说：

“你去了那么久！你不在的时候，一只狗跑来把血疙瘩通通吃光了。现在咱俩又得挨饿啦。”

第二天，他俩决定回家。他们打好了包袱就上路。过了一会儿，他们到了河边，蜘蛛在河岸上燃起了一大堆篝火。

“你在这儿等我，”他向珠鸡说。“我爬到那边那棵树木上去，从那儿跳到河里，你一听到溅水的声音，就得跳到火里，在里头洗个澡。”

蜘蛛走了，爬上了树梢。他从那儿把一大块石头扔到了河里。珠鸡听到溅水的声音，就跳到火里烧死了。

蜘蛛马上回来，从火里拖出死鸡，拔了毛，吃掉了。然后，蜘蛛拿起珠鸡的包袱，将它和自己的包袱捆在一起，就回家去。

接着，蜘蛛去拜访山鹑。

“你好，山鹑，”他说。“我得上路了，你愿不愿意同我作伴？”

“当然愿意。”山鹑回答。

于是，蜘蛛和山鹑一块儿出来。他俩在路上的时候，蜘蛛又扔掉了匙子和长柄勺。可是山鹑瞧见了这一手；因此，趁蜘蛛不注意他的当儿，他把匙子和长柄勺都捡了起来，藏在尾巴下面。

蜘蛛和山鹑来到城里时，在一座房子里歇宿。主人给他俩拿来奶粥，蜘蛛说：

“你知道吗，山鹑，咱们大概把匙子掉在路上了。你快跑回去把它们捡来，咱们就可以吃粥了。”

“可我有匙子嘛。”山鹑说。

蜘蛛非常生气。

“好吧，”他说。“那你就吃粥吧。”

于是，山鹑把粥摆在面前，把粥全部吃掉，只给蜘蛛剩了一点底儿。

傍晚，主人给蜘蛛和山鹑送来面疙瘩肉汤。

“咱们大概把勺子也给丢了，”蜘蛛说。“你快跑回去把它们找来，咱们就可以吃面疙瘩了。”

“不必，”山鹑反驳，“你瞧，我有勺子嘛。”

这简直使蜘蛛火冒三丈。

“那好，你就把面疙瘩汤拿去吧！”他说。

山鹑把面疙瘩汤放在面前，几乎又吃了个光，只留给蜘蛛一点点儿。

第二天早上，他俩决定回家。他们收拾了自己的东西就动身了。他们到达河边的时候，蜘蛛燃起了一大堆篝火。

“你在这儿等着，”他向山鹑说。“我去爬上那棵树。我准备跳到河里。你听到溅水的声音，也得跳

到火里，在那儿扑腾扑腾。”

“好。”山鹑说。

于是，蜘蛛就去爬上树梢。他从那儿把一大块石头扔到水里。山鹑听到溅水的声音，就拿起蜘蛛的鞋子扔到火里，然后在蜘蛛的包袱里躲藏起来。等了一会儿，蜘蛛回来，在炭火里刨来刨去。他在那儿找到了鞋子，把它们拖出来就吃。“该死的，”蜘蛛心想：“珠鸡比这个山鹑肥得多嘛。”

蜘蛛吃完了鞋子，拿起山鹑的包袱，把它和自己的包袱扎在一起，就回家。

回到家中以后，蜘蛛解开自己的包袱，开始从里面掏出各种东西。就在这时，山鹑从自己隐藏的地方飞了出来，骑在蜘蛛的老婆头上。

“安静地站着，妻子，别动！”蜘蛛叫喊。

他拿出一个很重的槌子，对准山鹑猛击过去。可是山鹑飞了起来，木槌正巧打在母蜘蛛身上，把她打死了。

山鹑向蜘蛛的儿子扑过去，也骑在他的头上。蜘蛛第二次瞄准，可是山鹑又飞了起来，蜘蛛又打在儿子身上，把他打死了。接着，山鹑向蜘蛛本人头上扑了下来。蜘蛛跑出屋子，开始爬树。他爬上树梢，打算一下子捶死山鹑，就从树上倒冲下来。可是山

鹑又唰地飞起来，蜘蛛一头撞在地上，丧了命。山鹑却走进屋里，搜集了蜘蛛的全部东西，把它们带回自己的家里。

(江 虹译)

羚羊和蜘蛛互相救助

羚羊伊古龙古是在其他羚羊中间长大的：他的父母是羚羊，他的儿女也是羚羊。

蜘蛛的亲戚是蜘蛛，他的父母也是蜘蛛。

虽然羚羊和蜘蛛住在一个树林里，但他们彼此却不曾见过面。

有一次，在一个晴朗的早晨，羚羊听见附近有什么声音。他的心猛烈地跳动起来。他竖起耳朵想听清楚，于是听见了有人说话：“捉住他，捉住，捉住。”这是猎人，他们用皮带牵着几条狗，正向这儿逼近。

“这儿肯定有一只羚羊，瞧他的脚迹。”他们说。

羚羊以为他们还远，可是仔细一听就吓得颤栗起来。猎人们已经近在咫尺了。

“哦，我完啦！”羚羊惊叫一声。

他象旋风一样跑开，希望狗追不上他。狗想：“羚羊逃不出咱们的手心。”

而猎人们说：

“猎物差不多在我们手里了。咱们别掉在狗的后面。”于是他们跑得更快了。

羚羊使劲奔跑，可是猎人们并不落后。他们从早到晚追了整整一天，不停地追。羚羊总想摆脱追捕，可是枉费工夫。猎人们继续追踪他。这时，羚羊已经完全陷进了深草，瞧见了一只蜘蛛。

“噢，蜘蛛，救救我吧！”羚羊哀求。

“什么？”蜘蛛觉得奇怪。“你说什么，重复一遍吧。”

“蜘蛛，救救我吧！”羚羊又央求一次。蜘蛛指给他看一个白蚁窝，他就到那儿躲了起来。

“唔，你发生了啥事，现在告诉我吧。”蜘蛛说。

“狗和猎人正在追我。现在我咋办呢？”羚羊回答，吓得发抖。

“别哆嗦啦，”蜘蛛说。“你既然来到我们蜘蛛这儿，你就会安然无恙了。”

蜘蛛说完，就同自己的孩子们工作起来——他们用蛛网把羚羊的足迹遮住。他们就这样在羚羊的脚印上走，直到最后遇见猎人们为止。猎人们瞧见羚羊的足迹被蛛网遮住的时候，就停止了追缉，往回走了：

“咱们追捕的羚羊，还在咱们后面什么地方咧。

这不是他的足迹，而是前一个月经过这儿的一只羚羊的足迹。足迹已给蛛网遮盖住了。”

黑夜来临，疲乏的猎人们就回家了。

过了两天。猎人们一边休息，一边说：“既然羚羊藏在这里的什么地方，咱们就把这一部分林子烧掉。如果他确实在这儿，就一定会出来，咱们就可把他捉住。”

大伙儿一致同意，就从四面把林子烧了起来。

这时，羚羊向自己的朋友说：

“呃，咱们今儿得倒霉了。”

蜘蛛回答说：

“亲爱的羚羊。只有你是能够逃生的，如果你不怕跳过烈火的话。”

接着羚羊回答：

“老弟，咱们必须一块儿逃生。我跳过烈火，咱俩都可得救了。咱们难道会死在那些烧林的人手里吗？咱们能够一块儿得救的。”

可是蜘蛛悲哀地说：

“喔，我会死，会死！”

“你不会死，”羚羊重新向他说。“你爬到我的耳朵里，就万事大吉了。”

蜘蛛爬进羚羊的耳朵，羚羊鼓起勇气喇地飞过

了烈火，象一股旋风，象离弦的箭。等猎人们醒悟过来时，羚羊已经跑远了。

羚羊到了安全的地方，就停下来，向蜘蛛说：

“喂，出来吧，你是活着还是死了？”

蜘蛛安然无恙地钻了出来，非常感激羚羊。

（江 虹译）

应得的报答

蜘蛛经常饥饿，总想吃食。每一个动物都知道他胃口很大。而且他还贪得无厌，老想得到多于他应该得到的东西。因此，大家都不愿跟蜘蛛往来。

可是有一次，另一个国家的一位旅行者来到蜘蛛的住处。这是个乌龟。他的家很远。他在烈日下走了整整一天，又倦又饿。蜘蛛只好把乌龟请到家中，款待他。这么做，蜘蛛是很不愿意的。但是如果蜘蛛不给疲倦的旅行者殷勤的招待，邻居们知道了，是会责怪蜘蛛的。

于是，蜘蛛向乌龟说：

“那边小河里有水，那儿可以洗脚。你顺着小路到河边去吧。我趁这个时候准备饮食。”

乌龟一转身，就带着水罐尽快朝河下边一瘸一拐地走去。他舀起水来，仔细地洗了洗脚。然后爬上小道，一瘸一拐地回到蜘蛛家去。但是小道上尘土很多，乌龟到达蜘蛛的房子时，他的脚又弄脏了。

这时，蜘蛛已把食物摆在桌上。食物冒着热气，

香味扑鼻，乌龟竟然流出了口水。因为从日出时起，他就没有吃过任何东西！

蜘蛛不赞成地瞧了瞧乌龟的脚。

“你的脚很脏，”他说。“在吃饭之前，你愿不愿把脚洗一洗？”

乌龟看了看自己的脚。脚脏得使他害臊。他转身又到河边去了。

他把罐子浸到河里，舀了水，认真地洗了洗。然后回到蜘蛛的房子那儿去。

然而，乌龟爬动是不容易的。当他到达蜘蛛的房子时，蜘蛛已经坐着吃饭了。

“东西真香，可不是吗？”蜘蛛说着又不屑地瞅了乌龟一眼，并且添上一句：

“嘿……难道你不准备洗洗干净吗？”

乌龟看了看自己的脚。他因为发急，搅起了路上的尘土，脚又给弄脏了。

“我洗过脚了，”他说。“我洗过两次了。这要怪你的小道尘土太多。”

“喝，你还要侮辱我家？！”

蜘蛛塞了满嘴的食物，佯装生气的样子。

“我并没有侮辱你家，”乌龟说着闻了闻食物的气味。“我只想向你说明是怎么回事。”

“那好，好！你再去洗一次，咱俩就吃饭。”

乌龟左右看了一看。款待的食物已经吃掉了一半，而且蜘蛛还把剩下的赶忙吃光。

乌龟一转身，又拖着步子朝小河边走去。他拿罐子舀了水，泼在自己脚上，然后又往回走。可是这一次，他没有走小道，而是穿过灌木丛，在草上走。诚然，这需要较多的时间，但是他的脚却没有沾上尘土。

他到达房子那儿的时候，瞧见蜘蛛正在舔嘴唇。

“嗨，咱们吃得多开心啊！”蜘蛛说。

乌龟瞧了盘子一眼。盘里什么也不剩了。甚至香气也消散了！乌龟非常饥饿，可是一句话也没向蜘蛛说。他只是微笑。

“是呀，咱们吃得真开心，”乌龟说。“你对路过贵庄的旅客是很仁慈的，如果你有机会莅临敝处，你可以相信我的好客精神。”

“算啦，”蜘蛛说。“这是小意思嘛。”

乌龟走了。蜘蛛如何款待他，他没对任何人说过。

可是过了好几个月，蜘蛛远离家乡，突然出现在乌龟的住地。他在湖边遇见乌龟。乌龟正在那儿晒太阳。

“呃，蜘蛛，朋友！你现在离开家乡那么远啊，”乌龟说。“也许你跟我一起吃顿饭吧？”

“对，理所当然嘛。一个人远离家乡的时候，他过去的慷慨是应当得到报答的。”饥饿的蜘蛛说。

“你坐在这岸上，我下去给你准备一点什么吃的。”乌龟说。

他从湖边滑到水里，潜入湖底，在那儿准备饮食。然后浮到水面，向急切地等着他的蜘蛛说：

“一切顺当！吃的准备好啦！咱们下去开饭吧！”

接着，乌龟潜入水底。

蜘蛛饿得要死。他跳到水里，可是身体很轻，光在水面滑来滑去。他扑扑腾腾，始终潜不到水里。

蜘蛛试图潜到水底，白费劲地扑腾了半天，但他毫无办法。而乌龟却在水底吃饭了！

不一会儿，乌龟浮到水面，舔了舔嘴唇：

“出什么事啦，难道你不想吃吗？”他问。“食物很香。快！”说着又潜入水底。

蜘蛛又拚命作了一次潜水尝试，可是照旧往上浮了起来。终于，他想出了一个极好的主意。他回到岸上，捡了一些石子，把它们放在自己的衣袋里。他带了那么多的石子，身体一下子就发沉了，勉强才能动弹。

他重新跳入水中，这下子可潜到水底了。乌龟正坐在那儿。饮食已经吃掉了-一半。然而蜘蛛却非常饥饿。他刚想伸手去拿吃的，乌龟却彬彬有礼地说：

“对不起，我的朋友！我们是不兴穿着衣服吃饭的。你把衣服脱掉，咱们就开始用餐。”

乌龟含了满嘴食物，开始咀嚼。过了几分钟，吃的东西只剩下一点儿了。蜘蛛饿得非常难受。乌龟又含了满嘴食物。蜘蛛脱光衣服，刚想朝食物猛扑过去，可是身上没有石子，他又变轻了，急速地向水面漂去。

所以，常言说：

“要想吃别人的东西，就得先给别人吃。”

（江 虹译）

密报者的结局

有一次，兽中之王——狮子病了。他派自己的使臣到各处去，要树林里的居民集合起来，商谈一下如何能够治好国王的病。

因此，国王的使臣——鬣狗到了兔子面前，说：

“喂，兔子！赶快！国王病啦。他命令大伙儿到他那里去开个会，——也许有谁知道如何治好他的病。”

“我不去。治病的药我有，治衰老的药我可没有。国王不过是老了。他死了，大家都会轻松一些。”

鬣狗飞快地跑到国王面前，密报了兔子的回答。国王大发雷霆，于是打发自己的奴仆去捉拿这个无礼之徒。

这时，野兽们开始议论如何治好狮子的病。

第一个开口的是鳄鱼：

“国王在林子里住得太久啦，他很少在河里洗澡。如果他舒舒服服地洗一洗澡，让过热的身体凉一凉，自然就会康复罗。”

大蟒说：

“在狮子居住的林子里，树荫太多了。如果他到草原上去晒一晒太阳，就会恢复健康啦。”

猴子说：

“狮子的鬣毛里孳生了过多的跳蚤。他们不断吮他身上的血。要是我把他们通通捉来吃掉，国王的病自然就会好啦。”

野鼠说：

“狮子吃花生吃得太少。如果国王跟我一块儿到花生地去，他在那儿大吃一顿，就会痊愈啦。”

在野兽们结束自己的发言之前，奴仆们就押着兔子来了。

狮子咆哮起来：

“嘿，兔崽子，上这儿来，瞧我把爪子伸到你身上，你就知道你的国王老了还是年轻！”

“可谁说国王老了？”

“鬣狗传达了你的话……”

“国王，原谅我吧！鬣狗着急，啥也没弄明白，话都是他捏造的！你们全都知道，鬣狗不太聪明。我只是说我不能马上就来。因为治愈国王的药有个巫医知道，但他住得挺远。不跟巫医谈谈，我是不能去见国王的。后来，我立刻就跑到巫医那儿去了。”

“可他谈了些什么呢？”

“他说，让国王取下鬣狗的脑髓来，拿它拌上盐吃掉，国王马上就会康复。”

鬣狗跳起来就跑，可是野兽们把他捉住，砸破他的脑袋，取出脑髓，拌上盐，交给狮子。狮子吃了，病就好了。

世界上，再没有什么高于智慧的了。

(江 虹译)

会动脑子的乌龟

这是乌龟和蜘蛛的故事。乌龟和蜘蛛出去旅行。不论他们在哪儿歇宿，蜘蛛都向乌龟说：

“马上就要拿饮食来啦。如果人家说：‘这是给客人们的’，意思就是给我的；如果人家说：‘这是给一个客人的’，那就是给你的。”

晚上，主人给他俩拿来饮食，说：

“这是给客人们的。”

蜘蛛说：

“你瞧，乌龟，这是给我的嘛。”

于是，他把东西通通吃掉，让乌龟挨饿。

第二天早上，他们到了另一座城市。那儿的人也给他俩拿来饮食，说：

“这是给客人们的。”

蜘蛛说：

“这是给我的。”说着又把东西通通吃掉了。

这样，乌龟总是挨饿，身体完全消瘦了。有一天夜里，他拿起房主人的一个罐子，吃了点儿残羹剩

饭。这时，房主人拿了一根棍子出来，想打吵醒他的人。乌龟只好说：

“是我呀，我是乌龟。”

于是房主人问：

“难道你没吃我们给你们的东西吗？”

乌龟回答：

“噢，不。蜘蛛说过：如果你们拿来饮食说：‘这是给客人们的’，这就是给他的；如果你们说：‘这是给一个客人的’，那才是给我的。”

“真怪！”房主人感到惊讶。“蜘蛛跟你要这种把戏？现在你去睡觉，明儿早上你瞧着吧。”

早上，房主人吩咐准备饮食。准备好了二只母鸡，房主人就叫来一个小厮，向他说：

“留神听着。你拿这份饮食去给客人，必须说：‘这份饮食是给一个客人的。’”

小厮端上饮食说：

“这份饮食是给一个客人的。”

蜘蛛叫嚷起来：

“你撒谎！我们这儿有两个人。你却说：‘这份饮食是给一个客人的。’”

可是小厮反驳道：

“不，主人吩咐我把饮食给一个客人的。”

因此，蜘蛛不得不说：

“好，乌龟，你吃吧，这是给你的。”

房主人的作法使得蜘蛛非常生气，于是蜘蛛拿定主意说：

“咱们明天就离开这儿。”

他们告别的时候，房主人决定送给他们一头公牛和一只山羊。房主人把公牛和山羊牵到屋里，在公牛身上拴了一根绳子，而在山羊身上拴了一根皮带。他把房门关上，却把绳子和皮带留在门外，然后说：

“你们两个都到跟前来，拉绳子或者拉皮带。”

于是，蜘蛛赶忙跑上前来，把乌龟推到一边，一把抓住皮带，他以为皮带是系在公牛身上的。

房主人问他俩：

“你们都拉好了吗？”

“是的，拉好了。”他们回答。

于是主人打开房门，说：

“你们两个拉出什么就得到什么。”

蜘蛛拉了拉皮带，拉出的是山羊——咩咩直叫；乌龟拉了拉绳子，拉出的是公牛，很大的公牛。蜘蛛生气地说：

“我得报复这种不公道的作法！”

然后，蜘蛛和乌龟就走了。路上，蜘蛛宰了自己的山羊，把羊肝给了乌龟。乌龟把羊肝放在自己的衣袋里。他俩走了一会儿，蜘蛛说：

“乌龟，现在把羊肝给我。”

乌龟从衣袋里掏出羊肝，递给蜘蛛。但是蜘蛛说：

“不，乌龟，难道你不知道这是开玩笑吗？”接着补充一句：“我是取笑嘛，你吃掉这羊肝吧，我是拿它给你的。”

乌龟拿起羊肝就吃了。

瞧见乌龟吃掉了羊肝，蜘蛛等到走了一会儿，却说：

“乌龟，把我的羊肝还我。”

乌龟说：

“唷，可我没有羊肝啦。”

于是蜘蛛马上叫起来：

“你这个骗子！现在你得杀掉自己的公牛，把牛肝给我！”

因此，乌龟宰了公牛，把牛肝给了蜘蛛。但是蜘蛛说他的羊肝比牛肝大。乌龟生了气。他把公牛分开，给了蜘蛛一半。可是蜘蛛说：

“噢，不行，我的羊肝比这个大，你必须把整头公

牛给我。”

于是，蜘蛛捞到了全部牛肉，说他现在收回了自己的东西。

乌龟说：

“我也要收回自己的东西。”

乌龟离开蜘蛛，自个儿走了。路上他找到一支粉笔和蓝色颜料，把自己涂抹得斑斑驳驳，然后躺在道上。

太阳落山了。傍晚来临了。蜘蛛走来，一瞧见乌龟，就吓了一跳。他拍了一下胸脯，说道：

“嗨，脏货，给我让路。”

可是乌龟一声不吭。

蜘蛛又说：

“你想要公牛吗？”

乌龟仍不吭声。蜘蛛掏出一条牛腿，扔给乌龟。乌龟不动。蜘蛛扔给乌龟另一条牛腿。乌龟依旧不吭声，也不动。于是蜘蛛问道：

“你也许想要全部牛肉吧？”接着他把全部牛肉都扔给乌龟。

乌龟还是不动。

然后，蜘蛛大声问道：

“也许，你想要我的衣服和灯笼裤吧？”他从身上

脱下衣服和裤子，递给乌龟，就赤身露体了。

于是，乌龟移到一边，给蜘蛛让开路，蜘蛛就走了。然后，乌龟站立起来，拿起自己的牛肉和其它一切，说：

“我也收回了自己的东西啦！”

（江 虹译）

会说话的树

有一次，一只鬣狗经过一片树林。她在那儿瞧见了一棵树。这棵树有嘴巴、鼻子和眼睛。鬣狗诧异地说了一声：“真怪！一棵会说话的树！”这棵树就伸出枝条，把鬣狗打昏了。

鬣狗苏醒以后，这棵树对她说：

“你还要拿‘会说话的树’这类胡言来打扰我吗？”

“不，不，再也不这样啦！”

“那你去告诉所有的野兽，叫他们别说这种话，否则我就把他们打死。”

第二天，鬣狗在林子里遇见一只扁角鹿。扁角鹿想跑，可是鬣狗阻止了他。

“站住，亲爱的。如果你不急于到哪里去，就跟我一块儿走吧。我让你看一样东西，这种东西不论你爷爷或奶奶都没见过，就甭说你爸爸妈妈了。”

“究竟是什么呢，鬣狗大姐？”

“会说话的树！”

“会说话？”

“是呀，会说话，跟你我一样。走吧，我指给你看，但是，咱们到了他跟前的时候，你可别忘了喊叫：‘会说话的树！’如果你不这么做，他就会生气。”

扁角鹿果真这么做了，走到这棵树跟前时，他叫了一声：“会说话的树！”

树打死了他，鬣狗把他吃掉了。

在林子里，鬣狗很快遇见了一头水牛：

“水牛兄！如果你没有急事，就跟我一块儿走吧，我让你看一样东西，这种东西无论你的哪个亲属都没见过。”

“到底是什么呢，鬣狗？”

“会说话的树！”

“会说话？”

“是呀，会说话。咱们走吧。不过，咱们走近他的时候，你得叫喊：‘会说话的树！’如果你不这么做，他就会生气。”

树打死了水牛，鬣狗把他吃掉了。

鬣狗就这样吃了许多野兽。有一天，她遇见了一只兔子。鬣狗第一次瞧见那棵树的时候，这只兔子凑巧蹲在林子里。兔子知道那棵树不喜欢人家讲：“会说话的树”，但他却不声张。

“兔子老弟，”鬣狗说。“咱们林子里出了怪事！”

我可以让你看一棵会说话的树！”

“真的吗？我是第一次听见，很难相信。”

“那就走吧，你自个儿会看见的。不过，走到那棵树跟前时，你可别忘了叫喊：‘会说话的树！’”

“会说话的树……这并不难。”

他俩走到树前，兔子开始叫喊：

“树……树……树……这棵树……鬣狗大姐，我忘啦。”

“到这儿来，我提醒你。这样叫：‘会说话的树！’重复一遍，我好知道你记住了。”

“会说话的树。”

“对，对，正是这样，不过应当大声一点。现在咱们走吧。”

他俩重新走到树前。兔子张开嘴巴：

“苏苏苏……这棵……树……”

鬣狗向他使了个眼色：

“你还说你都记得咧！”

“这棵……树……”

“没有脑筋！私生子！会说话的树呀！”

树伸出枝条，一下子就把鬣狗打死了，而兔子撒腿就往家里跑。

（江 虹译）

奥克拉敏的药

公狗奥克拉敏经常饥饿。他不论在哪儿找到食物，总是马上把它吃掉。食物，有时是他自己的，有时是别人的，可是在他看来都是一样。他想吃东西的时候，就不考虑东西是谁的。因此，奥克拉敏是出了名的小偷，他在自个儿村子里找不到老婆，谁也不愿跟他结亲。

于是，奥克拉敏前往一个远方的城市，那里的人谁也不知道他的底细，他才在那儿找到了老婆。

他把年轻的妻子带回自个儿村里，他俩就一块儿生活了。

有一次，奥克拉敏的妻子到故乡探亲去了。过了不久，孤单的生活就叫奥克拉敏感到厌烦起来。他托人去告诉妻子，说他也想到爹妈那儿去作客。

得到这个信息以后，奥克拉敏的岳父就拿起弓箭和梭镖，到树林里去打猎，想弄点肉来款待奥克拉敏。

老头儿打死了一只羚羊，把它拖回家来，剥了

皮，取出了内脏，就挂到院子里一堆火上去烤。

接着，奥克拉敏也来了，他刚一瞧见火上烤着肉，马上就流出了口水。

黑夜来临了，大家都到屋里睡觉去了。而奥克拉敏却睡不着。他闻到了火上烤着的羚羊肉的香味。

他小心翼翼地起床，走出屋子，到了火堆跟前，瞧了瞧肉。他看见了滴到火上的油。奥克拉敏回到屋里，又躺下，然后又起来，出去瞧了瞧肉。又回到屋里再躺下，闭上眼睛。他再一次起来，走到火堆边，又瞧了瞧肉。他用舌尖舔了舔滴到炭上的油，并且小心地用门齿咬下一小块肉来，由于实在忍耐不住，就把它嚼掉了。接着又吞下一小块，然后又是一小块，最后止不住大嚼特嚼起来，直到把肉吃个精光。

这时，他才回到屋里，躺在床上睡着了。

早晨，奥克拉敏的妻子出去打扫院子，看见羚羊肉不翼而飞，就嚷叫起来：

“谁把肉吃啦！谁把肉吃啦！”

奥克拉敏醒了过来。他听到妻子的叫声就觉得羞愧。羞愧的是，老岳父为了款待他弄到的羚羊肉，全都被他吃掉了。为了不让别人看见他的愧色，他

掩着面孔跑出了城。

奥克拉敏回到自个儿村里。朋友们问他：

“你在这儿干啥呀？我们还以为你在岳父家大吃大喝哩！”

奥克拉敏回答说：

“我到过那儿，但无法久留。昨夜我起床，吃掉了所有的肉。我吃掉了老岳父为我猎来的羚羊肉。我感到惭愧！我希望找到一种能够帮我治愈盗窃病的烈药。”

于是，大家给他出主意：

“你去找兔子阿丹科吧。他有治疗这种病的药。”

奥克拉敏找到了兔子，说：

“帮帮我的忙吧，阿丹科！我是一个小偷。我只要看见了肉，就怎么也忍耐不住要把它偷走。有人告诉我说，似乎你有药。请你治好我的病吧。药，不管值多少钱，我都给你付清！”

阿丹科说：

“我能够治好你的盗窃病。不过，为了制药，我需要野猪肉！”

奥克拉敏出去打猎，打死一头野猪，交给了兔子。兔子切下正好制药需要的那么多的肉来，用大

葱擦了擦，加上作料，香草，撒上胡椒，就放到火上去。

奥克拉敏坐在肉边看守。他听到肉在火上的滋滋声，闻到肉的香味。

黑夜来临了。兔子说：

“奥克拉敏，到屋里睡觉去吧。等天一亮，我就从火上取下肉来，用它炮制能够永远治好你那盗窃病的药！”

奥克拉敏走进屋里躺下。兔子也躺下。阿丹科睡着了，可奥克拉敏怎么也睡不着。他闻到了肉的香味，听到了肉在火上的滋滋声。

奥克拉敏忍耐不住，唤醒了兔子，向他说：

“阿丹科大伯，阿丹科大伯！你们村里有老鼠呗。但愿老鼠不要把肉吃掉！最好我来把肉看守着。我把它拿来放在身边吧！”

“唔，你看守吧，”阿丹科回答。“在我反正一样。只要明儿肉烤好了，我就可以拿它来为你制药了。”

奥克拉敏走出屋子，取下肉来，把它放在自己床边。但是始终不能入睡，他又唤醒兔子：

“阿丹科大伯！老鼠已经在这儿，在屋子里啦！大概，我最好把肉放在枕头下面？！”

阿丹科生气地说：

“你干吗老是叫醒我？你愿咋办就咋办吧，只要明儿肉在，我能用它替你制药就行了！”

奥克拉敏把肉放在枕头下面，闭上眼睛，假装睡着了。可是并没有睡着。他嗅到了枕头下面的肉味。

接着，他又唤醒兔子：

“阿丹科大伯，阿丹科大伯！老鼠爬到我的枕头下面来啦！我拿肉放在头上，站在屋子中间，就这样站到明儿早上吧！”

“站就站吧，”兔子回答。“把肉放在头上，就那样站到明儿早上吧。这对我不是都一样吗？只要明儿肉还在，我能替你制药就成了。”

奥克拉敏拿起肉来，放在头顶上，站着。这样站了很久。可是，一小股肉汁顺着他的脸往下流，一直流到了他的嘴里！他舔了一舔，又开始唤醒兔子：

“阿丹科大伯！老鼠就在这儿，在我头上跑！大概，最好把肉放在嘴里吧！”

阿丹科很不高兴又被叫醒过来，说道：

“你就把肉放在嘴里好啦！”

奥克拉敏拿起肉来，紧紧地用牙齿咬住。

就这样，他把肉含在嘴里，开始在屋里走来走去，一面唏哩呼噜，一面摇着尾巴。走去走来，突然

使劲叫嚷起来：

“阿丹科大伯！算我欠了你的肉钱吧！”

“不，不！”兔子说。“这肉是需要用来制药，以便治好你的盗窃病的。”

可是，奥克拉敏难受极了，再也无法忍耐。他首先吞下一小块肉，随后又吞下一块较大的肉，最后他的嘴里什么也不剩了。

接着，他就躺下，香甜地睡着了。

天刚亮，兔子起来，问奥克拉敏：

“肉在哪儿？我想制药了。”

奥克拉敏回答：

“哎呀，阿丹科大伯，我说过欠了你的肉钱嘛！”

“为什么呢？”兔子问道。

“因为昨儿夜里老鼠爬到了我的嘴里，为了不让它们把肉吃掉，我把肉咽下啦。”

于是，兔子说：

“既然你吃掉了肉，我就不能制药，也不能治好你的病了。”

所以，狗活着的时候，经常都要偷肉，并且把偷到的肉吃掉。

狗，至今都是这样。

（江 虹译）

为什么狗是人的朋友

很久很久以前，豺狼和狗原是兄弟，一起生活在荒林里。每天他们一块儿去打猎，晚上就回到山谷他们唯一的家里，平分他们的食物。

有一个夜晚，他俩空手回来，感到特别饥饿。更糟的是，林子里刮起了冷风。他们找不到任何可以避风的法子。

狗说：“哎呀！饿肚子本来是件坏事，同时又饿又冷就更倒霉了。”

“躺下睡吧，”豺狼劝他，“到了早上我们又能打猎了。没准儿还能逮住今天差点儿就抓到手的那只小鹿呢。”

但狗睡不着。他肚子饿得咕咕叫，他的皮又不如豺狼的暖和，冻得牙齿也直打哆嗦。当他躺在地上，凄惨地睁大眼睛时，他发现远处有红色的亮光。

“豺狼兄弟！”他惊叫起来，“那边的光是怎么回事儿？”

“那是村子，红的是人升起的火。”豺狼解释说。

“火很暖和，”狗怀着渴望的心情说，“你去给我弄点儿火来好吗，豺狼兄弟？你比我胆子大。”

“我可不去！”豺狼吼起来，“你要火就自己弄去。那是你的主意。”

可是，狗怕人，不敢去；他为了暖和一下，在光秃秃的地面上蜷得更紧了。他躺着琢磨：也许村里的人正在吃晚饭，没准儿人们吃完饭会把剩下的骨头扔在地上，他可以悄悄爬进去偷。这念头使他感到越来越饿，因此立刻忘了害怕，大胆地对豺狼说：

“这么冷，我再也呆不住了。我到村里拿点儿火回来，也许还能给你带回一些骨头。要是一会儿我没回来，你就叫我，怕我万一回不到你这儿来。”

狗朝着村里的亮光一直跑去。快到村子的时候，他放慢脚步，把肚子贴在地面上爬着，免得人家听到他。他离火越来越近，闻到刚吃过的饭菜在空气里留下的香味，就痛快地嗅着。正当他来到一家门外烧剩的火堆旁时，栖息在附近树枝上的家禽叫了起来，惊动了人们。一个人跑出来抓住了他，举起了长矛，说道：

“到我家干什么来了，你这个小偷？”

“啊！别杀死我。”狗求饶说，“我不是来这儿伤害什么人的，只想用你剩下的火暖和一下。求你让

我在这儿暖暖身体，呆会儿就回丛林里去，绝不再来打扰你。”

狗看起来又冷又惨，那人是个好心人，挺可怜他。他放下长矛说：

“好吧，你既然答应不伤害村里的任何人，可以躺下来烤火。不过你暖和过来之后，就得再回丛林里去。”

狗对他谢了又谢，在火边躺下。那个人添了些树枝，把火烧得旺起来。狗现在真高兴。正好他鼻子下边的地上，有一块人家吃完饭扔的骨头。他快快活活地啃了半天。同时火的热力温暖着他发抖的四肢。他从来没有这么满意过，或者这么舒服过。

突然，那人从屋里冲他喊道：

“暖和够了没有？”

“还没哪！”狗回答他，正巧他又看到另一块他想啃的骨头。

“好，我让你再多呆一会儿。”那人说。一切又都静下来，只有从狗有力的牙齿下边，传来咬碎骨头的声音。

“还没暖和过来吗？”那人马上又问。

可是狗很不乐意地回想起了林子里呼啸的大风，他爬得离火更近了，请求说：

“让我再呆一会儿吧！”

过了好一会儿，那个人才又叫起来，因为他和门口的狗刚才都已睡着了。

那人站起身来，走出屋子说：“你现在可暖和够了吧？”

狗觉得诚实是最好的办法，望着那人的眼睛说：

“是的，我已经暖和了，可我不愿回林子里去，在那儿我常常受冻挨饿。你愿意让我留在村里和你在一块儿吗？我愿帮你逮住林里飞的鸟儿，帮你识破野兽的花招，让你打死它们有肉吃。我保证不象我兄弟豺狼那样，我绝不偷你的山羊和鸡。对这一切，我所要的报酬，只是在你火旁占一块地方和你吃剩的食物。”

那个人紧盯着狗的眼睛，看出狗讲的是真心话。

“好吧，”他回答说，“如果你答应听从我、为我服务的话，我可以给你温暖和食物。”

从那一天起，狗就和人一块儿生活了。可是到了夜里，你听到豺狼在林子里“噢，噢”地嗥叫，你就会知道，那是他在呼唤他的狗兄弟，让他把火和骨头带回去。可是狗再也不理睬那个呼唤，豺狼便一直在丛林里独自徘徊了。

（刘小江译）

田鼠和家鼠

一天，一只家鼠在地里遇见一只田鼠。这只田鼠正在吃谷子和花生。

“好，朋友！”家鼠说。

“好！”田鼠回答道。

“你干吗吃这样糟糕的粮食？”家鼠问道。“我常常只挑好的粮食吃，而且我想吃多少就吃多少。”

“你得到你的粮食费劲吗？”

“不，一点不费劲。”

田鼠觉得惊讶。

“这是真的吗？”他问道。

“当然真的。跟我去瞧一瞧，你会欢喜城里的每一样东西的。你永远不会再想到这块地，而且你永远不会想回来。”

田鼠很想去看看他的朋友住的地方。他就跟着家鼠一块走。他们走呀走呀，最后走到了城里。城里有许许多多大房子和小房子，他的朋友溜进其中一所房子。

“这屋里有个房间，”家鼠说，“这是人们放面包和其它食物的地方。我们到那里去吧。”

房间里有许多食物。田鼠非常高兴。

“这么多的粮食！我都不相信我的眼睛了！我们开始吃哪些食物？”田鼠问道。

“快来！我们有很好的一顿午饭吃了。你愿意吃什么就吃什么吧。”家鼠说。

他们就开始吃食了。正在这节骨眼上，他们听到了一阵人声。

“跑！快点跑！”家鼠吓得尖声叫起来。

家鼠和田鼠撒腿拚命逃跑。最后，当他们停下来的时候，田鼠转身对他的朋友说：

“呀，我的心都快跳出来了！”他说道，“我从来没有这样害怕过。我还是回到地里安安稳稳地去吃我的食物吧。我想，贫穷和快活比富有和生活在恐惧中还要好一些。”

（郭悦群译）

龟 和 蛇

很久以前，乌龟和蛇是一对好朋友。他们住在一起，同吃一个罐子里的食物。他们过得很愉快。

一天，蛇很饿了。

“为什么我要把这些美味的食物给乌龟吃呢？”蛇自言自语地说，“我饿得很！最好把这些食物都留给自己吃。”

于是，蛇把自己长长的身子一圈一圈地盘在罐子上。这样，乌龟就没有吃食的地方，因为他不能走到罐子边去。乌龟已经饿了，他围着罐子爬来爬去。他看到蛇正在吃食，觉得肚子越发饿了。最后，他开口问：

“为什么你不愿让我跟你一块吃呢？我们以前是常在一起吃东西的。让我走近罐子吧。”

“我比你大。”蛇回答道。“我能够把自己的身子盘在这个罐子上！这食物就归我了，因为我很大，可以自己吃食。”于是蛇便继续吃食。乌龟把蛇的这番话想了又想。

第二天，乌龟为自己做了一顿好饭，然后用青草做了一条长尾巴系在身上。他把这条尾巴盘在罐子上就吃起来了。蛇来的时候，这里已没有可让他吃食的地方了。现在蛇饿了，而罐子里的食物又非常精美。

“为什么你不让我跟你一起吃？”最后蛇问道。“我饿了，我们以前是常在一起吃食的嘛。”

“现在罐里的食物就归我了。”乌龟回答。“昨天你大我小，可是今天我比你大了。”

愚蠢的蛇由于贪心而受到了这样的惩罚。

(郭悦群译)

仙女弗丽莎 和两个小姑娘

有一个人娶了两个妻子，她们每人生了一个女儿。后来，小女儿的妈妈死了。爸爸就带了这可怜的孩子到大女儿的妈妈那里去，说：

“从现在起，她就和你们在一起过日子了。”

这个妻子心肠很坏，常常欺负小女儿。有一天，她派两个孩子到小河边去打水，可是给的工具却不一样：给大女儿的是一个研钵，给小女儿的是个筛子。亲生女儿很容易地打了水回家去了；没妈的孩子把筛子放到水里，提起来时，水全漏光了；打了多少回，一滴水也打不起来；累得筋疲力尽，一松手，筛子就掉到河里，被水冲走了，越冲越远。她不但没打到水，连盛水的家伙也丢了。空着一双手怎能去见这位母亲呢？她一想到这里就非常害怕，于是顺着小河去追那个筛子。追着追着，看见迎面来了一个人，她就央告：

“请你帮我把筛子打捞起来吧，谢谢你。”

“来，你先给我洗洗衣服，捉捉头虱，剃剃头，刮刮胡子，然后我再去捞筛子。”那个人说。

小女孩就给他把衣服洗了，头剃了，虱子捉了。等这些活儿全部干完，那人指指前面说：

“你看！那边来人了，你去求求他，他会帮你从小河里捞起筛子来的。”

于是她就去求那新来的人。他也叫她干活，可是活干完了仍然不帮忙，又让她去找别人。一连求了七个人，个个都是这样。第七个人最后对她说：

“你去敲这个人家的门。一边敲，一边喊：“哦！弗丽莎！幸运的女儿呀！我找你来了。”

小姑娘听了他的话，就去敲门。

“哦！弗丽莎！我到你这儿来了。”

弗丽莎到了门口，说：

“谁使我高兴，我就让他快活；谁找我的麻烦，我就生他的气。”接着又问，“你愿意从门里进来呢，还是从阴沟里进来？”

“好太太，”小女孩说，“你要我从哪里进就从哪里进吧！”

女主人让她从门里走了进去，然后又问：

“你要坐丝绸垫呢，还是坐针毡？”

“好太太，你看怎么合适就怎么办吧！”

弗丽莎让她坐在丝绸垫上。

“我该用什么招待你呢？宰一条狗还是一只羊？”

“好太太，你给我什么，我就吃什么。”

主人就叫宰一只羊给她吃，并且又问：

“你爱喝粥呢，还是爱吃面包？”

“都行！你瞧着办吧！好太太。”

结果，孩子得到的是小麦面包。

第二天早上，弗丽莎去看她，对她说：

“我想把你带到一间屋子里去，你看是到有蛇的那间去呢，还是到有金子的那间去？”

“你到哪里去，我也到哪里去。”

仙女弗丽莎就带她走进一个大厅，里面有许多金子。主人装了满满一口袋金子，送给小女孩，然后又问：

“你准备从大门出去呢，还是通过阴沟出去？”

“我都照你说的办，好太太。”

仙女打开门让她出去，她就回家了。家里的小狗一见她就叫起来：

“小主人带着好东西回来了！”

小姑娘走到父亲跟前，把带来的金子全给了他。

过了一夜，她又同姐姐一起到小河边去打水。这一次，后妈给了她一个研钵，而把筛子交给亲生的女

儿。可是大女儿和她妈妈一样坏。她打不到水，就发脾气，把筛子扔到河里。筛子随着河水流去，她沿着河岸跑，想把筛子捞上来。妹妹经历过的事，她全都遇上了。那些人叫她洗衣服、剃头等等，她什么也不肯干，还骂人家。

她去敲弗丽莎的门了。

弗丽莎问她：

“你想打门里进来呢，还是通过阴沟进来？”

“当然从门里进。”

可是仙女让她从阴沟进来。

“你要坐丝绸垫还是针毡？”

“当然坐丝绸垫。”

女主人领她坐在针毡上。她要吃羊肉，弗丽莎却给她狗肉；她要吃面包，弗丽莎给她喝粥。

第二天早上，这个姑娘要求到那间摆着金子的屋里去。仙女把她推进满是蛇的屋子，还用袋子装了一条蛇，叫她背着这口袋从阴沟里钻出去。阴沟很窄，挤得她的骨头咯咯地响。

女孩回到了家，小狗见了就叫：

“小主人带着蛇回来了。”

母亲就打小狗，说：

“那个孩子带好东西回来，难道我的女儿就带蛇

回来吗？”

女儿把口袋交给妈妈。她们把口袋打开，伸进手去摸，都被蛇咬了。两个人全都死了。后来父亲就和小女儿在一块儿，日子过得很好。

(育 和译)

伊玛那和一个 贪得无厌的人

从前有一个人，名叫塞勃咕咕咕。他没爹没妈，又没有兄弟姐妹。家里很穷，唯一的财产是一头白母牛和一只小牛犊。后来他娶了妻，生了几个孩子。他的妻子很善良，很勤快，每天去耕田，可是他却很懒，不肯干活。

一天，飞来了一只小鸟，向他叫唤：

“塞勃咕咕咕，你把白母牛宰了！这样就能得到一百头牛。”

妻子从地里回家来，他就把这件事告诉她：

“伊玛那^①刚才在这里。他命令我把老白宰了，说宰了它，我可以另得一百头牛。”

“你自己不种地，可我要老白帮我干活呢！再说，孩子们都得吃它的奶才能长大呀！你把它宰了，孩子们就该挨饿了。”妻子说。

“去你的！”他说罢，就拿起斧子把白母牛砍死

① 伊玛那是非洲人所崇敬的创世主。

了。然后把牛肉煮了吃。

第二天，那小鸟又来叫了：

“塞勃咕咕咕，你把小牛犊宰了，那你还可得到一百头小牛！”

他真的把小牛犊宰了，吃它的肉。这样过了三个月，全家就开始挨饿了。

“孩子们快饿死了。”他对妻子说。

“我不是说过应该留下老白吗？可你不听，偏宰了它。”

他决定离家出去想办法。他们把孩子放在草包里和篮子里，他背上背着，妻子头上也顶着，一家子上路了。他们走到半路，停下来歇歇，愁眉苦脸地叹气。

伊玛那来了，问道：

“塞勃咕咕咕，怎么回事啊？”

“我和孩子们快要饿死了。”

“你听着！从这儿上去有一个村子，村里有好多牛，放牛的是一只乌鸦。你可以去喝牛奶，还留点儿给乌鸦喝，去吧！但是不能奚落他！不能打他！”伊玛那说。

塞勃咕咕咕去了，牛群不在。他找到牛奶喝了，还带了点回来给妻儿喝。

到了傍晚，一只乌鸦领着一群牛回村子来了。塞勃咕咕咕燃起了一堆干草，让这些牛烤火。他还提了个桶，挤了奶给乌鸦喝，又把剩下的给了孩子们和妻子。过了十天，他对妻子说：

“你想想，我们家有孩子，他们会给我放牛嘛！等乌鸦回来时，我就把他打死。”

“你多么不讲理呀！伊玛那帮助了我们，你却不听他的话。他叫你千万不要伤害乌鸦，而你偏要打死他。”

“别多嘴！”他说完就拿起弓来，绷紧了弦，把箭准备好。

这时，乌鸦把一群牛赶回村里来了。他一看见，就射出一箭，可是没射中，乌鸦飞了。他飞了一会儿，停在一个小山上，塞勃咕咕咕立刻追上去，又射了一箭，又没射中。乌鸦往远处飞去了。他赶快回来找牛，可是一只也找不到了，它们已经带着小牛犊全跑了。他问妻子：

“牛在哪儿？”

“不知道。”

三天以后，塞勃咕咕咕灰心丧气地说：

“我该怎么办才好呢？”

“这是你自找的！”

他们只好又带着孩子们到别处去。天黑了，坐在路上歇着，塞勃咕咕念叨着伊玛那，指望得到一点帮助。伊玛那果然来了，问道：

“你又想要什么啦？”

“主啊！我又活不下去了，怎么办呢？”

“你听着！那边有一片蔓生植物，一枝蔓上有成熟的南瓜，另外一枝是甜瓜，有的还长着甘薯、豆类等等。可是你不要去松土，不修剪，只能让它们自然生长。我是伊玛那，是创世主，这些蔓生植物是由我管理的。它们上面长什么，你就吃什么，吃完了，它们又会长出新的来。”

“好的，”塞勃咕咕说。他削了一些木棒和竹竿，搭起一个小茅屋。他妻子摘了南瓜煮来吃，第二天又煮豆子。日子过得很好。可是十天以后，他磨了磨砍柴刀，要去把那些瓜蔓修剪一下。

“伊玛那怎么对你说的？你忘了吗？”妻子说。

“住嘴！我一定要去修剪，让它们多长一些。”

那些瓜蔓一经他修剪，立刻就干枯了。三天之内，枯秧上的剩余瓜果还够充饥，可是很快就吃完了。

夫妇俩只得又背着孩子上路。

傍晚，塞勃咕咕让孩子们躺在地上，嘴里又念

叨着：

“主啊！伊玛那呀！我又没有法子活命了，请可怜可怜我们，再帮一次忙吧！就只一次，下次再也不麻烦你了。”

伊玛那来了，问：

“你说什么？”

“没说什么。”他实在难为情，不敢承认。

伊玛那告诉他：

“那儿有一座高山，山上有许多石缝，缝里流出各种各样好吃的东西，有奶，有啤酒，还有小米和豆子。”

果然，石头缝里流出那么些食品，妈妈给孩子们煮了，他们又吃又喝，快活极了。可是过了十天，塞勃咕咕咕拿了个铁杠，说要去撬山石的裂缝，好让裂口大些，流出更多的东西来。妻子一听就着急地阻挡他：

“别这样！这是伊玛那赐给我们的。我们现在就靠这个吃饱肚子。你不要去动它！”

“不！我不听你的！”塞勃咕咕咕说完，跑到山上，把铁杠插进岩石裂缝。这些裂口全都封住了。

“谁叫你不听创世主的话！难道我没有劝过你吗？”妻子埋怨他。

全家又出去流浪，走到半路，饿得实在走不动了。

“怎么办呢？啊！只要伊玛那肯再帮一次忙就好了。”

伊玛那听见了，对他说：

“塞勃咕咕咕，你又来找我什么麻烦呀？我一次又一次帮助你，给你吃的，可每次都是因为你贪得无厌，弄得一家子尽挨饿。现在，只能到那边去。那里有一只野兽，他已经把村里的人吃光了。你进那所屋子，在阁楼里安个铺位，好让一家人睡觉。全村的牛没有人看管了，它们会自己出去吃草，自己回来。白天，你可以挤牛奶喝，煮点东西吃，晚上就躲进阁楼，别下来。记住！这头野兽是要吃人的，你千万不要跟他说话，一声都别吭！”

“好吧。”

塞勃咕咕咕就到那所房子里去了，挤了奶，煮了豆子，和妻子孩子一起吃吃喝喝。晚上，大家爬进阁楼睡觉。过了不到十天，这头野兽背着一个人的尸体进屋来了，自言自语地说：

“要是有人能帮我个忙，把尸体卸下来就好了。”

“我去帮一下。”塞勃咕咕咕说。

“别去！伊玛那不许你同他说话嘛！”

他不听，下阁楼去了。

“你从哪儿来的？”野兽说。

“阁楼上。”

“那你就住着吧！我也住在这里。”

“行！”

野兽把尸体搬进屋里，对他说：

“刷刷那个锅！我要用锅煮人肉。”

他就把锅刷干净了，放在炉灶上。

野兽把尸体撕成一块一块的，放进锅里，又对他说：

“你往上爬吧！让我看看你是怎样进阁楼的。”

塞勃咕咕咕刚爬上第二梯级，这野兽就把他撕成两半，扔进锅里煮起来。妻子和孩子们都逃出去了。

（育 和译）

吃人的怪物 和勇敢的孩子

某地有一个巨大的怪物，那里的人非常怕他，因为他专门吃人。

有一次，他一下子吃了许多人、许多牲畜，他以为已经把可吃的都吃光了。

可是这时却有一个妇人带着她的儿子躲在山洞里，没有遭难。每当那个怪物出去以后，娘儿俩就悄悄地回到家里，把剩下的粮食拿点去吃。就这样，他们在山洞里活下来了，孩子也长大了。妈妈嘱咐他：

“亲爱的孩子，你千万别出去。外边有一个怪物，他要吃人，这里的人差不多给吃光了，只有我们两个还活着。”

这个小男孩做了一张弓、好多箭，对妈妈说：

“我出去玩玩。”

妈妈阻挡不住，他就走了。回来时手里拿了一只小鸟，指着问：

“妈妈，吃人的是他吗？”

“不是。”

第二天，他又出去了，又打了一只小鸟来。

“这就是那个怪物吗？”他问。

“不是。”

过了一天，他打到了一只羚羊，心想这总该是了。于是背着羊来到母亲跟前，说：

“妈妈，那个把这里的人吃光的怪物，就是这只羚羊吧？”

“不是，不是，我的孩子。不过这只羚羊对我们是有用的，拿来，我们把它烧熟了吃。”

从此，他每天都到树林里去打猎，各式各样的野兽都打到了。每次回到家里，总是指着打来的东西问：

“这个是吗？”

可是妈妈的答复始终只有一个字：“不！”

“别老是问那怪物的事，他已经把人都吃光了，这块地上只剩下我和你两个，能这样过日子就行了。”后来她这样劝儿子。

可是儿子不肯罢休，进屋去取了弓箭和长矛，拉着母亲和他一起爬上了一棵树，呆在上面。他说：

“妈妈，我把那怪物招来，打死他。”

“可别这样，我的好孩子，你斗不过他的。”

“我就要招他来！”他下定了决心。

于是他在树梢上点了火，那怪物看见烟雾，就跑来了。怪物说：

“我以为这里的人都给我吃光了，想不到还留下了两个。”

“是啊！还有两个人，你还想把我们也吃掉，是吧？”

怪物去拿了一把斧子来，对树上的男孩和他妈妈说：

“快下来！要不然，我就把这棵树砍倒。”

“你敢！”

怪物着手砍了，他砍一下，小男孩就朝他射一箭；他再砍一下，小男孩再射一箭，箭箭都中要害。那怪物砍不动了，知道自己已经免不了一死，就对小孩说：

“我死以后，你把我的小拇指割下，村里从前被我吃掉的全部牲畜都会从这伤口里跑出来。把我的大拇指割下，那些给我吃掉的人也将重新回来。把我的脸割开，还有一个人走出来。”说完他就死了。

小男孩把怪物的大拇指小拇指都割了下来，从两个指头的伤口里走出大批的人和牲畜。他又把怪物的脸划了个口子，从那里边也走出来一个人。所

有的人都回到了自己的村子里，住了下来。他们互相商量，说：

“把我们从怪物肚子里救出来的那个人，我们怎样报答他呢？”

“我们推选他为国王。”有人提议。

“我们愿意他当我们的国王。”大家异口同声地这样说。

于是，小男孩当了国王。

可是那个从怪物脸上出来的人，却对别人说：

“他为什么要把我从怪物脸上取出来呢？他必须把我重新放进去。哪里弄出来的，就放回哪里去。”

其余的人都批评他：“你怎能这样说呢？难道你认为他把我们从怪物肚里救出来，是对你不利吗？”

国王说：

“别去跟他争论！到这个月底，我就把他放回去。哪儿出来的，哪儿进去。”

国王种起烟草来了，因为他知道那个人喜欢抽烟。烟草快成熟时，国王在旁边看守。一天中午，那人来了，摘了一张烟叶，放在嘴里嚼着。国王看见，就说：

“我的朋友，把烟叶放回原处吧！哪里摘下的，就在哪里装上去。”

“我不会。”

于是国王就带他到村里去，让大家评评理。

“朋友们！乡亲们！我提出一个要求，就是请这个人把烟叶重新装在原来的地方，从哪里摘下来的，就装回到哪里去。他如能办到，我就把他放回怪物脸上的伤口里去，因为我是从那里把他取出来的。”

“我没有本领把摘下的烟叶重新装上。”

人们就对他说：

“既然你自己没有本领把摘下的烟叶装回原处，那你怎么可以叫别人把你送回怪物的伤口里去呢？”

这个人不再胡闹了，跟大家一起和和气气地过日子。

国王很聪明，后来也一直善于以理服人，赢得了人们的尊敬。

（育 和译）

哈琳达的歌声

朝阳升起来了，金黄色的光芒照耀大地。一群群吱吱喳喳的小鸟从树林中飞出来。

“谁在唱歌？”鸟儿互相询问。“歌声多么甜蜜呀！”

鸟儿飞过了王宫所在的小山，看到了一位年轻的姑娘。她正在唱歌，她的歌声非常忧伤：

公主一定要去，一定要去，

一定要到大蛇的洞穴里去……

“哈琳达，我们听说，”鸟儿对她说。“你父王得了重病，所以你想去求大蛇来帮忙。你试过别的什么办法吗？”

“什么法子我都试过了，”她抬头看了看鸟儿，眼里饱含着泪水。“父王去冬就病倒了。从全国各地请来许多名医替他治病。他们试过各种办法，但都无效。”

“那么你的确没有任何别的法子可想了。你必须去求大蛇，他比哪一个医生都高明。可是你的三

个哥哥为什么不想法找大蛇呢？你是一个十五岁的姑娘，难道你不怕大蛇吗？”

“他们都试过了，可是没有用。这三个人都是勇敢的汉子。他们去找过大蛇，但他们回家的时候，都吓得浑身哆嗦。他们不愿意把发生的事情告诉我们。”

“你瞧，”鸟儿们继续说。“你的哥哥们都害怕了，你怎么能行呢？”

“力量不管用的时候，爱情是能帮忙的。”哈琳达回答道。

哈琳达说完这句话便上路了。她在森林中穿行了很久。她边走边唱。她走到住着大蛇的那个岩洞面前的时候，太阳已经当空了。岩洞就在群山环抱的树林里。

“大蛇，医生之父，您好！”她用甜蜜的声音说。

“谁在我的洞门口？”一个丑恶的蛇头从洞里伸出来。

哈琳达看到大蛇长着獠牙的血盆大口，心里觉得很害怕，但她竭力不表露出来，她说：

“我是公主哈琳达。大蛇，我来请你给我父王治病。他的病很重，除了你，谁都不能治好他。”

“傻姑娘！瞧瞧你身边的脚印。这些脚印都是

那些看到我就吓得逃跑的壮汉们留下来的。你不是也想逃跑吗？”

“我只是个姑娘，可是我不想逃跑。”

“那末再走近点，让我缠在你的肩上好吗？”

“哈琳达！哈琳达！”一只监视着大蛇和哈琳达的鸟儿喊道。“别走到大蛇跟前去！”

可是她不听鸟儿的话，仍然往前走。

“现在你要一直站着，好让我缠在你的身上！”大蛇说道。

“哈琳达！哈琳达！”那只小鸟又叫起来。“大蛇就是用这种法子吞吃动物和人的。”

“哈琳达，逃命吧，逃命吧！别让大蛇把你小小的身体压扁！”另一只鸟儿也喊道。

当大蛇冰冷的身子触到哈琳达的身体时，她不禁哆嗦起来，可是她仍然站着。于是大蛇慢慢地缠在姑娘的身体上。姑娘只剩下头和脚露在外面。

“唱吧，”大蛇说。“就象你到这里来的时候那样唱吧。”

于是，哈琳达又唱起歌来。她身上缠着大蛇，慢慢地走回她父王的宫殿。鸟儿们在她的周围飞翔。他们很替哈琳达担心，所以时时刻刻都在注视着她。此刻，哈琳达正经过有许多人在那里耕种的田野。

“向这里走来的那个人是谁？”他们互相问道。
“他看起来象是一条大蛇，不过长着哈琳达的头。”

人们都跑回家里躲起来。王宫里的卫兵们恐惧地从石墙后探头往外瞧。

“我是哈琳达……”姑娘大声说。“我带大蛇回来了。别开枪，因为他是来给我父亲治病的。”

卫兵们跑去见哈琳达的母亲。

“王后，快躲到您的屋里去吧，因为您的女儿已经变成了一条大蛇！”

姑娘身上缠着大蛇走进王宫。

“烧一堆火，我要给您的父王调一付药。”大蛇说。

哈琳达立刻生起了一堆火，于是大蛇就在火上把药调好了。国王吃下药，过了一小时，他就从床上霍然爬了起来。人们都从自己家里出来，同哈琳达的母亲一起去感谢大蛇。女人们邀请大蛇吃了一顿丰盛的午餐，男人们给大蛇带来许多礼物。

“留在这里当我们的医生吧。”他们对大蛇说。

“我不想和人住在一起，”他说。“这姑娘必须把我带回我的洞穴去。”

哈琳达再一次站着，让大蛇缠在她的身上。

“这一回大蛇准会把她吃掉。”人们都这样说。

“再唱一遍你那关于和平与美景的迷人歌曲吧！”大蛇在回去的路上对哈琳达说。于是，哈琳达一路走，一路不停地唱歌。她唱平常跟别的姑娘做游戏时唱的歌儿。

“你还是一个小孩。”大蛇说。“你应该在你母亲房子附近玩耍才好，不该跑来带一条大蛇回去！瞧！我们已经到了我的洞穴。”

“我感谢您的歌声！”大蛇说。“请到我的洞里呆一会儿吧。”

“哈琳达，别进去！”一只小鸟对姑娘说。“别忘了，大蛇的洞里有许多人骨头！”

但哈琳达并不害怕。她勇敢地跟着大蛇走进洞里。突然，她大吃一惊，不由得站着不动了。洞里堆着许多光彩夺目的美丽的宝石。有些是绿的，有些是红的，有些是白的，看起来都非常漂亮。

“你欢喜什么就拿什么吧，”大蛇说。“我所有的东西都是属于你的。”

“我只想拿一件礼物，”哈琳达同意说。“不过您必须亲自把它送给我。”

大蛇爬到宝石堆中，用牙齿咬住一串绿宝石项链，抬起头来送到哈琳达面前。

“这是一串月亮宝石项链，它是我的财富中最宝

贵的财富。不错，它是我的祖先留下来的。哈琳达，把它戴上吧。我用这件礼物来报答您的歌声。”

“大蛇，我十分感谢您！”她把项链戴在脖子上就走出了山洞。

哈琳达回到村子里时，所有的人又惊讶又高兴。她的母亲喊道：

“我想不到还能再见到你！”

“大蛇对我可好啦。”哈琳达对母亲说：

“他不伤害人。瞧，他给了我这些美丽的宝石。他的洞里有许多财宝。”接着， she 就把洞里所有的事情，一五一十地告诉给人们听。她的兄弟们听了以后连眼里都闪出贪婪的光来。

“你是一个傻姑娘。你为什么就拿这么一点点东西？”有个兄弟大声地叫起来。

“今晚咱们到蛇洞里去吧，”另一个兄弟说。“我们能把大蛇杀死，把他所有的财宝都拿走。”

“你们想去杀死那条治好我们父亲重病的大蛇吗？”哈琳达嚷道，她气得声音都发颤了。“你们哪怕带上一千个士兵，也是毫无办法的。”于是她把大蛇的力气和它的勇敢告诉给她的弟兄们听，使得他们都害怕起来。

“那么，你就把你那件礼物给我们吧！”第三个哥

哥大声喊道。他拚命要把月亮宝石从他的妹妹手里抢走。

国王听到了争吵的声音。

“为什么这样吵吵嚷嚷？”国王问道。“叫我的儿子们到这里来。”

那几个青年立刻被带到国王面前。

“是你的女儿挑起这场争吵的。”有一个兄弟说。

“那条到过这里的大蛇，比您都阔气。”另一个兄弟高声说。

第三个兄弟看着哈琳达的项链说：“这个姑娘带来许多宝石，她连一块也不给我们。”

国王看见姑娘胆颤心惊地瞧着她的哥哥们。

“可怜的哈琳达真怕她的哥哥。”国王自言自语说。

于是他厉声说：“召开大臣会议。”

大臣们到齐以后，国王便开口说：“在这里的人都听着！我的儿子们都是坏蛋，所以今天我要把他们赶出我们的国土。”

参加会议的人发出一片欢呼声，并且击起鼓来。

“我死之日，由我的女儿当女王。只有她一人敢去请大蛇，并且把他带来治好了我的病。”

人们再一次击鼓，欢呼。

事情果然象国王所说的那样：四年之后，国王病死了，哈琳达做了女王。士兵们被派到全国各地去传播这一消息。人们到处击鼓、唱歌和跳舞。

这一切事情发生的时候，哈琳达还是一个年轻的姑娘。她的三个哥哥决定要从她手里夺回王位。他们集合了一支大军。

哈琳达知道这一消息后，就把她的军队的统帅召了来。

“我们不愿意打仗！我们想过和平生活。但是我的兄弟们要带领军队来攻打我们。所以，我们必须战斗。”

士兵们击起鼓来开始准备作战。突然，人们听到一片震耳欲聋的闹声。哈琳达向城外眺望，只见来了一支浩浩荡荡的军队。他们正在慢慢地逼近村子。太阳把士兵们手里的弓箭照得闪闪发光，他们的人数成千上万，他们走得越来越近了。

“我们完了，我们完了！”人们惊慌失措地叫喊。“我们怎能同您的兄弟们带来的这样一支军队打仗呢？”

哈琳达看了一下这支新军后，说道：

“这支军队的统帅不是我的哥哥。”

接着，人们看见一位骑着马走在军队前面的青

年。他穿着华丽的服装，脖子上挂着一个美丽的号角。士兵们边跑边高呼：

“向我们的领袖致敬！”“我们是为了和平而来的！我们是来帮助女王的！”

哈琳达听到了这番话，就出城来迎接那位陌生人。

“您是从哪里来的？”她问道。

“哈琳达，你不认得我了吗？”青年人笑了笑，接着，就把他脖子上挂着的那个调药的号角拿给她看。“我就是您曾经请来给您父王治过病的那个医生。我为了找到一个真诚而勇敢的姑娘，所以变成了一条大蛇。哈琳达，您曾经用您那歌唱爱情和勇敢的甜蜜的歌声征服了我的心。现在，我请求您作我的妻子。所有这些人都将为您的国家而战斗。”

这时，哈琳达已不必召集自己的军队了，因为她哥哥的军队看见了蛇医生这支大军都逃跑了。

人民非常快乐，他们为了祝贺哈琳达和那位年轻人而击起鼓来，并且又跳舞又唱歌。不过，唱得比人们的歌声还要响亮的，是那些在女王宫殿上空飞来飞去的鸟儿们的歌声。

不久，这对青年人就结了婚，蛇医生当了国王。

他对自己的人民非常慈善，而人民也很爱戴他。

这位青年永远忘不了住在洞里时哈琳达来请他、并且给他唱歌的那几天。国王常常对他的王后说：

“哈琳达，唱支歌给我听吧！你再唱一遍，就象我是大蛇时那样唱吧！”

于是，哈琳达清脆、甜蜜的歌声在山岗和树林的上空回荡。人民停止谈话，停止工作来倾听她的歌声。鸟儿们同她合唱。晚上，母亲们把哈琳达的那个奇妙的故事讲给自己的孩子们听。当孩子们长大成人时，他们又把这个故事讲给自己的孩子们听。正因为如此，哈琳达的歌声至今还保留在人民的传说中。

（郭悦群译）

可尊敬的哥哥

兄弟俩外出旅行。有一天，他们穿过一片无水的沙漠，弟弟渴了，而且很饿。

他对哥哥说：“我又饿又渴，不能继续走了。赶你的路吧，让我死在这儿算了。”

哥哥没有答话就走开了。他藏到一棵棕榈树背后，拔出刀子，从自己的大腿上割下一块肉来。随后，他打燃火石，点着火，来烤那块肉，并把肉拿去给了弟弟。弟弟狼吞虎咽地吃着哥哥给他拿来的肉，甚至没有想到问一问哥哥这块肉是从哪儿弄来的。

弟弟吃完这顿饭，发现了哥哥腿上的血迹，就问他这是怎么回事。哥哥支吾不答，说等他们到达第一个村子时再告诉他。

他们一到这个村子，弟弟就对哥哥说：“告诉我吧，你答应过的，我看见你腿上的血到底是怎么回事。”

哥哥回答说：“这血，是我大腿上流下来的，我从大腿上割下一块肉来给你吃了。”

弟弟又说：“你割下自己的肉给我吃，要不是看见你腿上的血迹，我怎么也不会想到你对我的这一片热忱。从今以后，我将听候你的吩咐，而我的后代将服从你的子孙。”

（黄曼令译）

班戈的传说

有一天，发生了这样的事情：恩扎梅^①下凡了。他坐在一只小船上，在河里游玩。恩扎梅并不荡桨，只让小船自己航行。船在一个大村子旁靠了岸，恩扎梅想上岸去询问。这时，有一个年轻的姑娘到泉边来汲水。恩扎梅看见她，便爱上了她，因为她善良、勤劳、热爱劳动，并且很漂亮。他使她怀了一个儿子，并把她带到了很远、很远的地方，从那儿，人们是回不来的。这个姑娘的名字叫姆勃娅，她永远没有从那儿回来。

怀孕期满，姆勃娅生下一个儿子，取名叫班戈；为什么叫这个名字，我也不知道，没有人告诉过我，这大概是那个地方喜欢这个叫法吧。班戈每天都在成长，逐渐长大，姆勃娅爱他胜过世上的一切。她采来飞鸟喜欢的莱蕾莉花，插在他的头发里；他在他的鼻子上穿了一串珍珠；在他的脖子和胳膊上带上了铜镯子，每天早晨都仔细擦一遍，擦得锃亮锃亮。

① 恩扎梅在非洲的传说中是创造天地的上帝之一。

班戈不断地成长，姆勃娅爱他胜过世上的一切。恩扎梅为此大发雷霆。有一天，因为孩子班戈在恩扎梅的禁区里偷了一条鱼，恩扎梅十分恼怒，就把姆勃娅拴在家里，抓住班戈，把他从高处摔了下去。

班戈一直往下掉：他已经快死了，这时他的身体掉到山那边的大河里，对他来说，这是够幸运的。而且更幸运的是，他落下的地方离岸并不太远；一位渔夫正在小船上撒网捕鱼。他救了班戈，并把他领回家去。老头的名字叫做哦多瑶姆。

恩扎梅刚把班戈扔掉，姆勃娅就冲出来救班戈了。有时，夜间，你们在森林里看见过摇摇晃晃的火光吗？你们听到过一个妇女的传得很远的声音吗？她在每棵树的枝叶下面呼唤、呼唤。不要害怕！这是姆勃娅在找她的孩子，但她永远也没有找到他。母亲是不知疲倦的。

班戈摔掉了，姆勃娅出走了，恩扎梅也焦急起来，他要不惜一切找到班戈。

他在海上找班戈：“大海，大海，你那儿有班戈吗？”

他在地上找班戈：“大地，大地，你那儿有班戈吗？”

而大地和大海都回答说：“没有，没有。”

不可能再找到他了。哦多瑶姆是个大巫师，早就认出了班戈的高贵出身，他小心翼翼地把班戈藏了起来，不愿把他交出来。

班戈躲藏在一个岩洞里面；岩洞又深又黑。班戈心想：“我在这里是安全的。”因此，他在那儿呆了很久。

然而，恩扎梅还在拚命找他，而且每天都说：“我一定要找到班戈，吃他的心。”但是，班戈正呆在森林深处的岩洞里。恩扎梅来到森林里，遇见了变色龙。

“变色龙，你看见班戈吗？”

可是变色龙不愿受到连累，回答说：

“我确实看见一个人打这儿经过，但是谁会把他的名字告诉我呢？”

“那他到哪儿去了？他的村子在哪儿？”

“他一会儿到这里，一会儿到那里；他的村子在森林的那一边。”

“这已经是很久的事吗？”

“日子长久了，每天的时间就很长，是呀，已经很久了。”

恩扎梅很气恼地走了。正当他东奔西跑寻找班戈的踪迹时，变色龙却跑到岩洞来了：

“班戈，你父亲正在找你，当心点儿。”

说完，变色龙就爬得更远一点，爬到了岩石顶上。班戈得到了警告，仔细地擦掉了他留在地上的足迹，然后从一条地面坚硬、经常有人来往的小路回到他的岩洞，而且还是谨慎地背朝前倒着走的。他到了岩洞，就在深处藏起来了。马上，蜘蛛恩达纳勃在洞口结了蜘蛛网，又厚又坚固的网，而变色龙又急忙在网上扔了一些苍蝇和昆虫。

恩扎梅继续追捕；他碰到了蛇——维埃赫。

“维埃赫，你看见班戈吗？”

维埃赫回答说：“看见了！看见了！”

“他在森林的山洞里吗？”

“是的，是的。”

恩扎梅加快步伐，来到了山洞跟前。

“这是什么，”他说，“这些脚印表明有人走了？”他看见了蜘蛛网和网上的苍蝇。他说：“这儿是不会有人的！”

岩顶上的变色龙说话了：

“啊！你到这儿来啦，你好呀！”

“你好，变色龙，你是在这个山洞里看见班戈的吗？”

“是呀，但那已经很久、很久了，他已经走了；而且我想，人们还看得见他留在地上的脚印哩。”

“不错，那儿有脚印，”恩扎梅说，“我顺着脚印去找。变色龙，你作得很好。”

恩扎梅继续追赶。

他走远了，走远了，已经走远了。班戈从山洞里走出来说：“变色龙，你作得很好。这就是对你的报酬；今后你可以随意变换颜色，这样，你就可以躲过你的敌人了。”变色龙说：“太好啦。”

班戈又对蜘蛛说：“恩达纳勃，你作得很好，我能为你做些什么呢？”“什么也不用，”恩达纳勃回答说，“我心里很满意了。”“这很好，”班戈说，“你在哪儿，就给哪儿带来幸福。”说完，班戈就走了。路上，他找到了维埃赫，用脚后跟猛一踩，就把蛇的脑袋踩扁了。

恩扎梅终于一无所获，疲劳不堪地重新上了天，不再追捕班戈了。

养父哦多瑶姆死后，班戈洗净了他的尸体，仔细地埋葬了，但他事先把养父的头颅骨取了下来；为了向他表示敬意，他将它保存在家中，并在庄严的节日里用红颜料和油把它擦得亮亮的。这样一来，哦多瑶姆的神灵仍然和班戈在一起了；班戈教导我们要保存祖先的头颅骨，向他们的神灵表示尊敬。那些毫不尊敬祖先头盖骨的人是可耻的！

班戈长大以后，周游了世界，接触了所有的人和所有的种族；他是一个善良的人，他教导人们要作好人，要做好事。他脖子上挂着一块碧玉，用它来创造各种奇迹。恩扎梅曾在这块玉石上刻了他的名字，这碧玉是恩扎梅第一天看见班戈的母亲姆勃娅时给她的。姆勃娅又把碧玉给了儿子班戈。班戈可以随心所欲地离开他的肉体；箭射不中他，斧子砍不伤他，有毒的竹杆也刺不透他的光脚丫，而地上的一切财宝都是属于他的。他爱黑人，黑人也爱他。他们照他的愿望，照他的命令去做，因为班戈是个善良的人。

后来，班戈要到很远很远的地方去；他动身到高山的那一边去（我想，大概是到白人那里去），而那儿的白人看见班戈剖开了土地，探索了地里的财宝以后，就日日夜夜盯着他。最后，班戈知道他们是坏人，就躲着他们。有一天，他们终于发现了班戈手中拿着的碧玉。为了抢走班戈的财富和掌握他的秘密，他们把他杀了，并且夺去了碧玉。要不然，这块碧玉是会留给我们的。从这以后，山那边的人们（大家都知道那是一些白人）占有了地上的财富；但是我们这些人却保留了班戈的法则。孩子们，保留你们祖先的习俗吧！这是好的习俗。

（黄曼令译）

蛇 魔

一个樵夫和他的妻子有两个孩子，一个是儿子，一个是女儿。女儿长得美丽、善良；可是儿子粗野、自私，不听父母的话。他们一起住在一个舒适的村子里。多年来，父亲靠打柴挣了不少钱，全家的人过得舒服。所以，他们很少挨饿。

时光流逝，父亲越来越老了。有一天，他从树林里干活回来，躺在屋里的床上，什么也不想吃。几小时之后，家里人就知道他快死了。

他用颤抖的声音喊道：“我的孩子们，到这儿来。”

兄妹俩现在已经长大了，来到床前跪下。老人对儿子说：

“我马上就要死了。我死以后，你愿得到我的财产呢，还是我的祝福？这两桩里你只能挑一桩。”

青年人毫不犹豫地回答：

“我希望得到你的财产。”

然后，父亲向女儿问了同样的问题，她回答：

“爸爸，我宁愿得到你的祝福。”

他把手放在她头上，祝福了她，就倒在枕上去世了。

家里悲痛了好几天。举行葬礼之后，母亲得了病，几小时内也死去了。于是兄妹俩就孤零零地留在世上。

过了几天，哥哥来到妹妹住的地方，说：

“原来属于父母的一切东西，现在全归我了。你必须把它们通通收集起来，堆在屋外，我好把它们运到村子那边我自己的家里去。”

妹妹照她得到的吩咐办了。哥哥带来一些搬运的人，把所有的东西——床、凳子、枪枝、水罐统统拉走，一件也不留。站在旁边的村里人看到屋子空了，就劝这个哥哥说：

“你一定要给你妹妹留下点儿东西！她在空荡荡的屋子里怎能活下去呀？”

有些人从小就了解这个哥哥的为人，开始对他嚷嚷，骂他财迷。最后为了平息众怒，哥哥给了妹妹一个做饭用的小罐、一个臼和一个杵，还怨恨地说：

“我要财产的时候，她只要祝福。所以，我父母的任何财产都没她的份儿。你们既然这样纠缠我，我给她这三样东西，她就不会挨饿了。”

他跟随搬运的人回家，撇下他妹妹没有吃的、没有用的，也不管她怎么活下去。

邻居们为这姑娘发愁，但他们大多数人也都很穷，帮不上她什么大忙。他们找她借臼和杵使用，并且给她一些粮食作为报酬，使她不至于饿死。尽管如此，她常常感到很饿。她甚至在她小屋的地板上、屋梁上仔细寻找，看看她哥哥是不是有什么东西忘了带走，她好拿来卖点儿钱，但她只找到一颗大南瓜籽。她决定把它种在屋后边。很快，南瓜就长得老大老大，有希望结出好多南瓜来。

这时，她哥哥打听到，妹妹拿他极不情愿留下的臼和杵借给邻居用，邻居给她食物，她靠邻居这点食物维持生活。

他叫嚷起来：“我要是知道她会用这办法得到好处，我就什么也不给她留下。”一天晚上，他一直朝妹妹家走去，拿起臼和杵、做饭用的小罐，一句话不讲就走了。

可怜的姑娘绝望了。一整夜翻来覆去，不知道以后怎么活下去。后来，她想起了南瓜。天刚亮，她就出门到她种南瓜的地方去瞧瞧，发现已经结出一些又大又绿的南瓜，她可高兴了。

“我的运气真好！”她叫喊起来，于是摘下几个最

大的南瓜，拿到集上卖了个好价钱。

人们吃到这些南瓜时，由于味道香甜，感到惊讶，马上又来找她再买。每天，她都摘下一大堆南瓜去卖。一到第二天早上，她总是发现又有好多瓜熟到可以吃了。

这样几个星期，她攒了不小一笔钱，能够给自己买张小床，把家里布置得比较舒适了。同时，她还在储藏室里存满了麦子，以便旱季缺粮时充饥。

有一天，她的新嫂子派一个仆人来买一个已经闻名全国的南瓜。妹妹知道这是谁家的仆人之后，没要钱就给了她一个南瓜。妹妹怎么可以向哥哥要瓜钱呢。女仆自然很高兴，不久，消息传到了自私的哥哥耳里，听到他妹妹靠卖瓜挣了好多钱，多得可以把瓜送人。

他暴跳如雷，对他老婆讲：

“明天早上我就去她家，把她的瓜秧拔了。她为什么该卖瓜发财呢？她要祝福，不要财富，我一定要让她只能得到祝福。”

第二天一大早，他大步走到妹妹屋前，在门口大声喊叫：

“喂！告诉我，你的南瓜种在哪儿？”

“你问它干吗呀？”妹妹回答说，“它在屋后水井

旁边。”她担心哥哥毁掉南瓜，果然他打算这样干。她便跑出屋来，站在瓜秧旁边。瓜秧上长满绿叶，结着鲜美的瓜。

哥哥从腰里拔出刀子，嚷嚷说：

“我要把南瓜秧砍掉，连根拔出来，你无权在你院子里种这么好的瓜！”

姑娘用右手抓住瓜秧，叫喊说：“你不能干这种事！你想毁掉我的瓜，就得把我的手连瓜一起砍掉，因为我决不松手。”

那家伙两眼闪光，冲向他妹妹。她没来得及躲开，他不但砍掉了瓜秧，连她的手也从腕子上砍掉了。

姑娘吓得大叫起来，她万没料到她那自私的哥哥能干出这种事。可他连头也不回就回家去了。

邻居们跑来救她，给她把手腕包扎起来，并且设法安慰她。妹妹说，她再也不能在村里住下去了，因为她害怕哥哥还会对她做出什么事来。于是，她跑进森林里去了。

几天来，她睡在树丛中，一面四处漫走，一面采野果吃。她手臂上的伤长好时，她看见远处有一座大城市。她爬到树上安全地休息，同时考虑如何能够养活自己，即使自己只有一只手。她越想越觉得

没有希望，于是伤心地痛哭起来，心想也许死了倒比活着强。

她听到嘈杂的人声越来越近，从林子里走来一群打鸟的人。其中一个王子，附近那座城里国王的儿子，但姑娘当然不知道这一点。

他来到树下，躺下休息，闭上眼睛招呼他的随从说：

“咱们歇一会儿吧。休息好了，才能重振精神去打猎。”

姑娘坐在树上一动不动，象石头一样，可是她止不住还是掉眼泪。王子一下子坐了起来，睁开眼睛叫道：

“下雨了！好怪呀，旱季还下雨呢！”

一个仆人回答说：

“没下雨啊，殿下。”别的仆人透过树上的枝叶，望见无云的蓝天，说：

“天上连云都没有。落到王子身上的雨是从哪儿来的呢？”

王子对一个最年轻的仆人说：“你爬上树去看看。”仆人十分伶俐地爬到树上，迎面看见正在落泪的姑娘。他愣住了，一句话也讲不出来。于是，他又下到地面上来，站在王子面前，依然沉默不语。

“你怎么啦？”他主人问道，“你看见什么了？怎么吓得变成哑巴了？”

最后，仆人才结结巴巴地说：“哎呀，殿下，我看见树上有个非常漂亮的姑娘，她哭得特别伤心，准是她的眼泪落到你身上了。”

听到这番话之后，王子跳起身来，亲自爬上树去看。他高兴地发现，这年轻姑娘的确非常美丽。

“你哭什么啊？”王子和气地问她。

“我的生活太不幸了，”她回答，“我忍不住想哭。说来话长，我怕你没时间听我讲。”

王子的好奇心更大了，他一定要听听姑娘的故事。于是他回答说：

“下树去吧，我领你到我家去。有我跟你在-一起，谁也不能伤害你。”

“要是我哥哥看见我，他会害我的。”姑娘说，“我还是呆在这儿好。”

但是，王子根本不听她的。他把那个拿着漂亮的蓝白织锦的仆人叫来，帮助姑娘从头到脚盖好，就领着她到城里去了。

一进了王宫，姑娘洗了澡，换了衣服，显得比以前更加美丽了。王子决定娶她作妻子。他听了她的遭遇，告诉她不必担心，因为她现在是在他的亲生父

亲——国王的宫殿里。

“我既然找到了你，就决不丢掉你。”他说，“你在这里休息一下，我去告诉我父亲，说我要和你结婚。”

于是王子告诉父母，他带回了一位姑娘，并想和她结婚。听说王子发现她在树林里哭泣，他们都很不高兴。

“她是什么人呢？”他们问道，“她的父母是什么人呢？我们怎么知道她是个好姑娘，配得上当你的妻子？”

“你们只要瞧瞧她美丽的脸，就会明白她是善良的。”王子这样回答，并领着父母到姑娘休息的那间房里去。

她站起来，微笑着迎接他们。国王和王后一下子就喜欢她了。

他们举行了一个非常豪华的婚礼，是那个国家从没见过的。所有的人都为新娘的美丽感到吃惊。但是，在市民中间却有了流言蜚语，说王子娶了一只手的姑娘，谁也不知道她是从哪儿来的。

时间很快过去，王子和姑娘幸福地生活在王宫里。他们生了一个儿子之后，乐趣就更大了。王子是个精力充沛的、诚实的人，国王就让他到王国的偏远地区去作一次长途巡视。这年轻人向他的妻子和

孩子告了别，就出发了。

在整个这段时间里，那狠毒的哥哥已经花光了他的钱财，卖尽了家产，现在差不多变成一个乞丐了。他打算离开村子去流浪，看看能不能靠诈骗傻瓜和妇女，找一条容易挣钱的路子。正巧，他来到他妹妹住的城市，他当然不知道她的情况。他向一个过路人打招呼道：“有什么消息呀，朋友？”那人告诉他，王子出门去了，剩下他美丽的独手妻子在宫里。

“好运气！”哥哥想，“这一定是我妹妹。我的前途可定下来了。”

过了几天，哥哥得到国王的召见。

他说：“我来向您讲些事儿，可能挽救您儿子的生命。我听说他在树林里找到一个一只手的女人，并且把她娶为妻子。王子可不知道她是个女巫，是从许多村镇里被人家赶出来的。她以前结过六次婚，每一次都因她用巫术杀死了丈夫，被赶出了城。有一次，她还被砍去一只手作为惩罚。难道您愿意您儿子巡视回来，也遭到她从前六个丈夫那样的命运吗？现在杀死她还来得及！”

“老天哪！”国王叹息地说，“她那么美丽、善良，我简直不能相信你的话。但这……”

“但这是真的！”那家伙喊道，“难道您没听说过，

女巫们能随意变得丑或者美吗？我求求您杀掉这女人，救您儿子一命吧。”

国王十分着急，又不知怎么办才好。于是他把王后召来，一起商量。王后相信了那恶毒的哥哥的话，因为她比她丈夫更害怕巫术，加上她看到美丽的儿媳时，常常感到嫉妒。最后，她劝告国王把王子的妻子和她的小儿子除掉。

“我不忍杀死他们。”国王伤心地说，“我把他们赶到城外去好了。”他命令士兵们立刻把他们赶走。然后，他赏了那狠毒的哥哥一大笔钱，同时还叫人在城外堆起两堆土，象坟的样子，以便他儿子回来时，他好说：“你妻子和小孩都死了。我指给你看他们埋在哪儿吧。”

那哥哥干了这件罪恶勾当，拿赏钱的一部分在王宫附近买了一栋房屋，再用剩下的钱做生意，很快成了一个阔人，还得到国王和王后的看重。

美丽的姑娘和她的小儿子到哪儿去了呢？他们被赶到森林里去了。一切来得那么突然，除了一个小饭罐，她们什么都没来得及带上，那个小饭罐还是当士兵奉命赶他们走时，她用来喂小孩的。可怜的姑娘不知道她做了什么错事，要受到这样的待遇。士兵队长只说：“国王命令你们马上离开王宫。如果

你敢回来，你和你儿子全要被杀死。赶快滚出去！”她逃走了，士兵们在背后叫喊，挥舞棍棒追赶他们。她和她的孩子来到森林深处。到了晚上，就精疲力尽地躺倒在一棵大树下。

整个夜晚，她躺在那里，听到灌木丛的沙沙响声和猫头鹰及其它猛禽的尖叫声，感到心惊胆颤；但天一亮，她却奇怪地发现自己一点儿也没受到伤害，她的小孩坐了起来，热切地东张西望。

“我可怎么办呢？”她大声问自己，“既没钱，又没食物。我甚至不知道跑到森林里的什么地方来了。”

就在这时，她的小儿子用胖胖的小手指着草丛，那儿有个什么东西在动。出来了一条蛇，直向孩子爬过来。姑娘吓得张开嘴，还没来得及叫出声时，蛇就讲话了。

“救救我吧，姑娘。救救我！”他喊，“把我藏在你的罐子里，我的仇敌在追我呢！”

姑娘惊讶地听到动物说话。她弯下腰把罐子放倒，好让蛇能钻进去。蛇盘绕在罐子底上，小声嘶嘶地说道：

“你要是从太阳底下救了我，我会从大雨里救你的。”

姑娘来不及问这究竟是什么意思，从深草丛里

很快又钻出一条蛇来。这蛇抬起头，象要咬人似地问她：

“你看见有条蛇过去了吗？”

“看见了。”她指着林子深处回答说，“他往那边去了。”于是，第二条蛇在树木中间梭走了，看不见了。

“他走了吗？”从饭罐里传出一个声音问。

“已经走了。”她回答说。蛇爬了出来，停在她的脚边。

“你别怕，我不会伤害你和你的孩子。”他说，“告诉我，你们为什么独自到这森林里来？”

“我让人从家里赶出来。我丈夫不在家，不能保护我。”她答道，“我没有地方可去，也没有东西可吃。”

“跟我来吧。”蛇说，“到我家去，我设法保护你。这段路还不短呢。我答应过，你从太阳底下救出我，我会从大雨里救你的。现在，我能帮助你，正如你帮了我一样。”

姑娘考虑，要是长久独自在森林里呆下去，他们母子一定会死掉。于是她站了起来，跟着蛇在森林里这样那样地穿行。立刻，他们来到一个宽阔的湖边。

“我们休息一下吧，”蛇说，“我睡一会儿，你和你的孩子去洗个澡，恢复一下体力。”

湖水又清亮又凉快，姑娘便抱着孩子一起洗澡。那孩子活泼可爱，很想溅水玩，结果从妈妈手里滑到水里去了。因为只有一只手，她感到不可能到深水里去找她的孩子。她叫起来，在齐胸深的水里费力地蹬着，在水里摸了又摸，可摸不到他。原来清亮的水，现在全被搅浑了。

“天哪！”她哽咽着爬上岸，来到蛇睡觉的地方。“我的孩子掉在湖里找不到了。可怎么办哪？”

“你用哪只手捞他的？”蛇问道。

“当然用我那只完整的手！”她焦躁地说，“你知道，我的右手被我哥哥砍掉了。我用残废的胳膊怎么能找到我的孩子呢？”

“用你的右手去捞。”蛇说，“你一定能找到你的孩子。”

“你这个玩笑开得太残忍了。我失去了孩子，就是不取笑我一只手，不也够我受的吗？”

“我不是取笑你。”蛇回答她，“我求你把两只手都伸到水里去，你会找到你孩子的。”姑娘觉得反正既然如此，不会更坏了，就走到湖边，弯下腰，把两只手都伸进水里。

立刻，她感到小儿子就在她两臂之间浮动。于是她高兴地呼喊，把他举起来，发现他一点也没受伤。她快乐地把孩子紧紧抱在胸前，高兴地直笑。突然，她低头看了看右手，惊奇地发现这只手完整得和原来一样。

“我太高兴了！”她喊，“我又有两只手了，儿子也还活着。”

“好啦，现在让我们上我家去吧。”蛇说。他伸直身体，开始在路上向前爬行。“我想让我的长辈都见见你，他们会感谢你把我藏在罐儿里，救了我的命。”

“你报答我已经够多的了。”姑娘说着，举起右手给蛇看。“我不需要你长辈的感谢。我为你做了一点事，你却报答我这么多。”

“我答应过，你要是从太阳底下救出我，我就会从大雨里救你。我的诺言还没完全实现呢！”蛇说。

于是，姑娘跟着蛇走，因为她没有另外的地方可去了，而且她现在也明白，蛇只会给她带来好运气。他们走啊，走啊，最终来到森林深处没人来过的一个蛇国。她受到极有礼貌的招待。每天，她和她的孩子都得到精美的食物。在她待在这儿的整个时间里，没有蛇让她害怕过。蛇的长辈们对她谢了又谢，谢谢她救了他们的一个同族。

后来，姑娘打算带她的儿子再回到人间去。她对蛇讲，她一定得走了。

“你要走，我们很难过。”蛇说，“你先去向我的父母告别吧，他们会送你好多宝贵的礼物。不过你都别要，只要我父亲的戒指和我母亲的首饰盒。那么你终生都会受用不尽。”

果然，当姑娘向蛇的父母告别时，他们拿出非常贵重的衣服、金子、宝石，堆在她面前。

“这么多东西我怎么带啊？”她问。“你们自己留下吧。蛇爸爸，我只向您要您的戒指。蛇妈妈，我要您的首饰盒。”

两条蛇说：“你怎么知道它们的？准是我们的儿子告诉你的吧。不过，你救了我们的儿子逃脱死亡，不管你要什么，我们都给你。”

蛇爸爸递给她戒指说：“当你饿了，向戒指要食物，它就会给你准备好的。”

蛇妈妈拿出一个小小的雕花首饰盒说：“你如果需要衣服和房子，告诉盒子，然后打开它，就能得到了。”

“谢谢你们！谢谢你们！”姑娘说着，一面小心地把盒子藏在衣服里，把戒指戴在手指上。她抱起孩子，向所有的蛇告了别，永远离开了蛇国。现在，她

有了右手，又有戒指和首饰盒，感到更有勇气，更有信心了。她向她的王子丈夫住的城市走去，想看看他是否巡视回来了。

王子果然回来了。他骑马来到他的宫殿，听父母讲，他的妻子和孩子全都死了，所以他感到特别伤心。他来到象坟一样的两堆土前，悲痛地哭了。好几天，他待在自己的房间里，不见任何人，几乎什么也不肯吃。他的父母怕他忧伤过度而死，但又不敢把他妻子的真实情况告诉他，了解内情的仆人也一句不敢讲。

“啊！我美丽的妻子。”他哭泣着，“啊！我可爱的儿子！我真不该离开你们！我不走，也许你们不会死的。”

一天清晨，王子站在窗前，想让早晨的新鲜空气凉爽一下他发烧的身体。忽然他注意到，远处地平线上有一栋他从没见过的华丽房屋。他暂时忘了自己的忧伤，转过身，向给他送早饭的仆人问：

“那是谁盖的房子？我走之前还没有它呢。看上去是个很富裕的人家。”

“我也说不清它是什么时候盖的。”仆人回答说，“昨天我才注意到它。听集市上的人讲，那是一个漂亮女人的家，她和她的儿子，还有一百个仆人，过着

不可形容的豪华生活。”

“我今天一定要去那儿瞧瞧。”王子说。突然想去瞧瞧那奇怪房屋的念头，使他从忧伤中恢复过来。于是，仆人立即跑到国王和王后那儿去报告，说他们的儿子终于从悲痛中缓和过来了，还有兴致去拜访那座可以从宫殿窗口看到的漂亮房屋。

当天晚上，太阳快落山，天气凉爽正适合出门时，一大群人涌出宫门，向小房子走去。王子在最前边领路，后边跟着国王和王后，还有一大群长者和官员，大家都渴望看看这好象是一夜之间出现的奇迹。

这当然就是在湖水里恢复了右手的那个姑娘的家。她两天前来到城郊，向首饰盒要了一座漂亮的房子和美丽的家具，要了仆人和珠宝。她还向戒指要了最美味的饭菜，不但她和她的小儿子吃，连仆人也一样都有份儿。

现在她听到好多声音在喧闹，听到好多脚步声。她很快跑到门口去瞧，看到她亲爱的王子，后边是他的父母和一大群兴奋的人，正朝她的房子走来。她赶快吩咐戒指准备一个盛大的筵席，桌上立刻就摆满了山珍海味。她走到门外去迎接她的客人。

王子大喊一声跑上前来，和她拥抱了又拥抱。然后他抱起他的小儿子，高兴地笑着。现在他的儿子

已经是一个壮健的小伙子了。

他问道：“为什么我父母告诉我说，你已经死了呢？”

“进来吧，你一边吃饭，我一边向你讲真实情况。”她回答他。同时招呼站在门前的那些人。人们不用第二声邀请，都进到里边来了。国王和王后踌躇不前，显得害怕似的。

他俩向姑娘讲：“我们过去认为你是个女巫。”他们很快告诉王子，那狼毒的哥哥是怎么欺骗他们的。

现在，姑娘告诉了客人们：她和她的儿子被赶出宫殿以后的全部遭遇。

“我决不是女巫。”她惊叫起来。“那个说假话骗国王的人一定是我哥哥。”她于是讲述了好久以前，他是怎样砍去她的手，并把她赶出家门的。

客人们不约而同地站起来，叫喊说：“让我们去杀死他！他就住在城里王宫旁边。来啊！让我们去找他，杀死这个坏蛋！”

“不，不！”姑娘急促地说，“饶了他的命，我求求你们。”

“那我们把他赶出城去！”他们说着，就马上找她哥哥去了。

王子和他的妻子孩子都回到了王宫，长久而幸福地生活在一起。她再也没见到她那狠毒的哥哥。王子下令当地任何人都不得杀蛇，因为他的妻子平安地回到他身边，全亏了蛇的帮助。

(刘小江译)